

מגילת אסתר

עם תרגום ספרדית

Meguilat Ester

con traducción al castellano por el
Rabino Manes Kogan

Edición, revisión y apéndices
Rabino Juan P. Mejía



5778 (2018)

www.koltuvsefarad.com

THIS WORK IS LICENSED UNDER THE CREATIVE COMMONS ATTRIBUTION-NONCOMMERCIAL-NO DERIVATIVE WORKS 3.0 UNPORTED LICENSE. TO VIEW A COPY OF THIS LICENSE, VISIT [HTTP://CREATIVECOMMONS.ORG/LICENSES/BY-NC-ND/3.0/](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/) OR SEND A LETTER TO CREATIVE COMMONS, 171 SECOND STREET, SUITE 300, SAN FRANCISCO, CALIFORNIA, 94105, USA.

Si se tiene una meguilá kesherá, ésta se desenrolla y se dobla en la manera tradicional (iggeret) y luego quien lee primero bendice:

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIOS REY DEL UNIVERSO, EL QUE NOS SANTIFICÓ CON SUS MITZVOT Y NOS ORDENÓ A LEER LA MEGUILÁ.

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIOS REY DEL UNIVERSO, EL QUE HIZO MILAGROS PARA NUESTROS ANCESTROS EN ESTOS DÍAS EN ESTA ÉPOCA DEL AÑO.

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIOS REY DEL UNIVERSO, EL QUE NOS AVIVÓ Y NOS MANTUVO Y NOS HIZO LLEGAR A ESTE MOMENTO.

Baruj Attá Adonai Eloheinu
Mélej ha'olam, asher
kiddeshanu bemitzvotav,
vetzivvanu
‘al mikrá meguil-lá.

Baruj Attá Adonai Eloheinu
Mélej ha'olam, she'asá nissim
laavoteinu bayyamim haheim
bazzemán hazzé.

Baruj Attá Adonai Eloheinu
Mélej ha'olam, shehejeyanu
vekiyyemanu vehiggiyanu
lazzemán hazzé.

ברוך אתה יי אלהינו
מלך העולם, אשר
קדשנו במצותיו, וצונו
על מקרא מגילה.

ברוך אתה יי אלהינו מלך
העולם, שעשה נסים
לאבותינו בימים ההם
ובימן הזה.

ברוך אתה יי אלהינו מלך
העולם, שהחיינו וקימנו
והגיענו לימן הזה.

מגילת אסתר

פרק א: 1 ויהי בימי אחשורוש הוא אחשורוש המלך מהדו ועד-כוש
שבע ועשרים ומאה מדינה: 2 בימים ההם בשבת | המלך אחשורוש על
כסא מלכותו אשר בשושן הבירה: 3 בשנת שלוש למלכו עשה משתה
לכל-שריו ועבדיו חיל | פרס ומדי הפרתמים ושרי המדינות לפניו:
4 בהראתו את-עשר כבוד מלכותו ואת-יקר תפארת גדולתו ימים
רבים שמונים ומאת יום: 5 ובמלואת | הימים האלה עשה המלך
לכל-העם הנמצאים בשושן הבירה למגדול ועד-קטן משתה שבעת
ימים בחצר גנת ביתן המלך: 6 חור | ברפס ותכלת אחוז בחבלי-בוץ
וארגמן על-גילי כסף ועמודי שש מטות | זהב וכסף על רצפת
בהטושש ודר וסחרת: 7 והשקות בכלי זהב וכלים מכלים שונים ויין
מלכות רב ביד המלך: 8 והשתיה כדת אין אנס כי-כן | יסד המלך על
כל-רב ביתו לעשות פרצון איש-ואיש: 9 גם ושתי
המלכה עשתה משתה נשים בית המלכות אשר למלך אחשורוש:
10 ביום השביעי כטוב לב-המלך ביין אמר למהומן בזתא חרבונא
בגתא ואבגתא זתר וכרפס שבעת הסריסים המשרתים את-פני המלך
אחשורוש: 11 להביא את-ושתי המלכה לפני המלך בכתר מלכות
להראות העמים והשרים את-יפיה כי-טובת מראה היא: 12 ותמאן
המלכה ושתי לבוא בדבר המלך אשר ביד הסריסים ויקצף המלך
מאד וחמתו בערה בו: 13 ויאמר המלך לחכמים ידעי
העתים כי-כן דבר המלך לפני כל-ידעי דת ודין: 14 והקרב אליו
כרשנא שתר אדמתא תרשיש מרס מרסנא ממוכן שבעת שרי | פרס
ומדי ראי פני המלך הישבים ראשנה במלכות: 15 כדת מה-לעשות
במלכה ושתי על | אשר לא-עשתה את-מאמר המלך אחשורוש ביד
הסריסים: 16 ויאמר מומכן [ממוכן] לפני המלך

MEGUILAT ESTER

CAPÍTULO 1: (1) Y ocurrió en los días de Ajashverosh, el Ajashverosh que reinó desde la India hasta Etiopía, sobre ciento veintisiete comarcas. (2) En aquellos días, en los que el rey Ajashverosh se asentaba sobre el trono de su reino, el cual estaba en Shushán capital del reino. (3) En el tercer año de su reinado organizó un banquete para todos sus ministros y servidores, los ejércitos de Persia y Media, los nobles y los ministros de las comarcas, (4) mostrando la riqueza de su esplendor real y ostentando la magnificencia de su poderío durante muchos días, ciento ochenta días. (5) Y cuando habían pasado estos días, el rey organizó un banquete para todo el pueblo que se encontraba en la capital Shushán, desde el más importante hasta el más humilde, que duró siete días y tuvo lugar en los patios del jardín palaciego del rey. (6) Había allí cortinados de fino algodón blanco y azul, sujetos con cintas de lino fino, de color púrpura, montados en aros de plata y columnas de mármol, lechos de oro y plata sobre un piso de alabastro y mármol y nácar y ónix. (7) Y se bebía de recipientes de oro, y todos los recipientes eran diferentes, y el vino real era abundante, conforme a la facultad del rey. (8) Y la bebida fue conforme a la ley, sin compulsión, ya que el rey había ordenado a sus sirvientes hacer de acuerdo a la voluntad de cada uno. (9) También Vashtí, la reina, organizó un banquete de mujeres en la casa real del rey Ajashverosh. (10) Al séptimo día, cuando el vino había alegrado el corazón del rey, ordenó a Mehumán, Biztá, Jarboná, Bigtá, Abagtá, Zetar y Carcás, que eran los siete eunucos que servían al rey, (11) traer a Vashtí, la reina, para presentarse ante el rey, ataviada con su corona real, para mostrar su belleza ante los pueblos y los ministros, porque era muy hermosa. (12) Pero la reina Vashtí se negó a cumplir la orden del rey traída por los eunucos, por lo que el rey se enojó mucho y su cólera ardió dentro de él. (13) El rey habló a los sabios, los conocedores (de las leyes) de aquellos tiempos – porque así, frente a todos los expertos en leyes y justicia, solían tratarse todos los asuntos del rey – (14) Habló con los más cercanos de su entorno: Carshená, Shetár, Admata, Tarshísh, Meres, Marsená y Memuján, los siete ministros de Persia y Media que tenían acceso al rey y que eran los más importantes en el reino: (15) “¿Qué dice la ley acerca de qué hay que hacer con la reina Vashtí, por no haber obedecido la orden del rey, que le fuera transmitida por los cortesanos?”. (16) Y dijo Memuján delante del rey y los ministros: “No solamente frente al rey incurrió en la falta Vashtí, la reina, sino también

והשָׁרִים לֹא עַל-הַמֶּלֶךְ לְבַדּוֹ עֹוֹתָהּ וּשְׁתֵי הַמְּלָכָה כִּי עַל-כָּל-הַשָּׂרִים
וְעַל-כָּל-הָעַמִּים אֲשֶׁר בְּכָל-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אַחֲשֹׁרוֹשׁ: 17 כִּי-יֵצֵא
דְּבַר-הַמְּלָכָה עַל-כָּל-הַנָּשִׁים לְהַבְנוֹת בְּעֲלִיָּהֶן בְּעִינֵיהֶן בְּאִמְרוֹם הַמֶּלֶךְ
אַחֲשֹׁרוֹשׁ אָמַר לְהַבִּיא אֶת-וּשְׁתֵי הַמְּלָכָה לְפָנָיו וְלֹא-בָאָה: 18 וְהַיּוֹם
הַזֶּה תֵּאמְרָנָה | שָׁרוֹת פָּרַס-וּמְדֵי אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת-דְּבַר הַמְּלָכָה לְכָל
שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ וּכְדֵי בִזְיוֹן וְקֶצֶף: 19 אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב יֵצֵא דְבַר-מַלְכוּת
מִלְּפָנָיו וַיִּכְתַּב בְּדַתִּי פָּרַס-וּמְדֵי וְלֹא יַעֲבֹר אֲשֶׁר לֹא-תָבֹא וּשְׁתֵי לְפָנָי
הַמֶּלֶךְ אַחֲשֹׁרוֹשׁ וּמַלְכוּתָהּ יִתֵּן הַמֶּלֶךְ לְרַעוּתָהּ הַטּוֹבָה מִמֶּנָּה:
20 וְנִשְׁמַע פְּתִגָּם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה בְּכָל-מַלְכוּתוֹ כִּי רַבָּה הִיא
וְכָל-הַנָּשִׁים יִתְּנוּ יָקָר לְבַעֲלֵיהֶן לְמַגְדוֹל וְעַד-קָטָן: 21 וַיִּיטֵב הַדָּבָר בְּעִינָי
הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כַּדְּבַר מְמוּכָן: 22 וַיִּשְׁלַח סְפָרִים
אֶל-כָּל-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אֶל-מְדִינָה וּמְדִינָה כְּכַתְּבָהּ וְאֶל-עַם וְעַם כְּלִשׁוֹנוֹ
לְהִזּוֹת כָּל-אִישׁ שָׂרָר בְּבֵיתוֹ וּמִדְּבַר כְּלִשׁוֹן עַמּוֹ: פֶּרֶק ב

1 אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כִּשְׁךָ חֲמַת הַמֶּלֶךְ אַחֲשֹׁרוֹשׁ זָכַר אֶת-וּשְׁתֵי וְאֵת
אֲשֶׁר-עָשְׂתָה וְאֵת אֲשֶׁר-נִגְזַר עָלֶיהָ: 2 וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי-הַמֶּלֶךְ מִשָּׂרְתָיו
יִבְקְשׁוּ לַמֶּלֶךְ נְעֻרוֹת בְּתוּלוֹת טוֹבוֹת מְרֹאָה: 3 וַיִּפְקֹד הַמֶּלֶךְ פְּקִידִים
בְּכָל-מְדִינֹת מַלְכוּתוֹ וַיִּקְבְּצוּ אֶת-כָּל-נַעֲרֵי-בְּתוּלָה טוֹבֹת מְרֹאָה
אֶל-שׁוֹשַׁן הַבִּירָה אֶל-בֵּית הַנָּשִׁים אֶל-יַד הַגָּא סָרִיס הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַנָּשִׁים
וְנִתּוֹן תַּמְרוּקֵיהֶן: 4 וְהַנַּעֲרָה אֲשֶׁר תִּיטֵב בְּעִינָי הַמֶּלֶךְ תִּמְלֹךְ תַּחַת וּשְׁתֵי
וַיִּיטֵב הַדָּבָר בְּעִינָי הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ כֵּן: 5 אִישׁ יְהוּדִי הָיָה בְּשׁוֹשַׁן
הַבִּירָה וּשְׁמוֹ מְרֹדַכִּי בֶן יֹאִיר בֶּן-שִׁמְעִי בֶן-קִישׁ אִישׁ יְמִינִי: 6 אֲשֶׁר
הִגְלָה מִירוּשָׁלַיִם עִם-הַגְּלָה אֲשֶׁר הִגְלָתָהּ עִם יְכַנְיָה מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֲשֶׁר
הִגְלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל: 7 וַיְהִי אִמָּן אֶת-הַדָּפָסָה הִיא אֶסְתֵּר
בְּת-דָּדּוּ כִּי אֵין לָהּ אָב וְאִם וְהַנַּעֲרָה יִפְתַּח-תְּאֵר וְטוֹבֹת מְרֹאָה וּבְמוֹת
אֲבִיהָ וְאִמָּהּ לְקַחָהּ מְרֹדַכִּי לֹא לְבַת: 8 וַיְהִי בַּשְּׁמַע דְּבַר-הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ

frente a todos los ministros y pueblos que moran en las comarcas del rey Ajashverosh. (17) Porque lo ocurrido con la reina será sabido por todas las mujeres, que despreciarán a sus maridos y les dirán: ‘el rey Ajashverosh ha ordenado a Vashtí, la reina, presentarse ante él pero ella no se presentó!’. (18) Y hoy mismo las mujeres de los ministros de Persia y Media, enteradas de lo ocurrido con la reina, hablarán con todos los ministros del rey, y habrá mucho desprecio y mucho enojo. (19) Si al rey le parece bien, que se redacte un informe real que sea registrado en las leyes de Persia y Media, en forma inquebrantable: que Vashtí no pueda comparecer más ante el rey Ajashverosh, y que el rey le conceda la dignidad real a otra, que fuera mejor que ella. (20) Y una vez oídas las palabras del rey en todo su reino- que es enorme- todas las mujeres honrarán a sus maridos, desde el mas importante hasta el más humilde. (21) Esto les pareció adecuado al rey y a los ministros, y el rey actuó conforme a las palabras de Memuján. (22) Y envió cartas a todas las comarcas, en la escritura y el idioma de las comarcas y los pueblos respectivos, para que cada hombre fuera el jefe de su hogar y hablara el idioma de su propio pueblo.

CAPÍTULO 2 (1) Después de estos sucesos, y una vez aplacado el enojo del rey Ajashverosh, recordó a Vashtí y lo que ella había hecho y a lo que había sido condenada. (2) Entonces, los cortesanos que servían al rey dijeron: “Que busquen para el rey jóvenes vírgenes y hermosas. (3) Y que el rey nombre delegados en todo el reino para llevar jóvenes hermosas a la capital de Shushán, a las dependencias de las mujeres, bajo la supervisión de Hegai, eunuco del rey y guarda de las mujeres y que se les den ungüentos, (4) y aquella joven que más le guste al rey será reina en el lugar de Vashtí“. Esto le pareció bien al rey, y así se hizo.

(5) **Un varón judío había en la fortaleza de Shushán, de nombre Mordejai, hijo de Iair, hijo de Shimi, hijo de Kish un hombre de la tribu de Binyamín,**(6) que fue exiliado de Jerusalén junto con los prisioneros que fueron exiliados con Yejoniá, rey de Yehudá, por orden de Nabucodonosor, rey de Babilonia. (7) El crió a Hadasá, o sea, Ester, hija de su tío, porque ella no tenía madre ni padre. De hermosa figura, era una joven atractiva, y al morir su padre y su madre, Mordejai la había llevado a su casa como hija. (8) Cuan-

וּבַהֲקַבֵּץ נְעֻרוֹת רַבּוֹת אֶל-שׁוֹשַׁן הַבִּירָה אֶל-יַד הַגִּי וְתִלְקַח אֶסְתֵּר
אֶל-בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶל-יַד הַגִּי שֹׁמֵר הַנָּשִׁים: 9 וְתִיטֵב הַנְּעֻרָה בְּעֵינָיו וְתִשָּׂא
חֶסֶד לְפָנָיו וַיְבַהֵל אֶת-תַּמְרוּקִיָּה וְאֶת-מְנוּתָהּ לָתֵת לָהּ וְאֵת שִׁבְעַת
הַנְּעֻרוֹת הָרְאִיּוֹת לָתֵת-לָהּ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁנֶה וְאֶת-נְעֻרוֹתֶיהָ לְטוֹב בֵּית
הַנָּשִׁים: 10 לֹא-הִגִּידָה אֶסְתֵּר אֶת-עַמָּהּ וְאֶת-מוֹלַדְתָּהּ כִּי מֵרִדְכָי צִוָּה
עָלֶיהָ אֲשֶׁר לֹא-תִגִּיד: 11 וּבְכָל-יוֹם וַיּוֹם מֵרִדְכָי מִתְהַלֵּךְ לְפָנָיו חֲצַר
בֵּית-הַנָּשִׁים לָדַעַת אֶת-שְׁלוֹם אֶסְתֵּר וּמִה-יַעֲשֶׂה בָּהּ: 12 וּבַהֲגִיעַ תֵּרֹם
נְעֻרָה וְנְעֻרָה לָבּוֹא | אֶל-הַמֶּלֶךְ אַחֲשׁוּרוֹשׁ מִקֵּץ הַיּוֹת לָהּ כִּדְת הַנָּשִׁים
שָׁנַיִם עָשָׂר חֹדֶשׁ כִּי כֵן יִמְלֹאוּ יְמֵי מְרוּקִיָּהן שִׁשָּׁה חֳדָשִׁים בְּשֶׁמֶן הַמֹּר
וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים בַּבְּשָׂמִים וּבַת־מְרוּקִי הַנָּשִׁים: 13 וּבֹזֶה הַנְּעֻרָה בָּאָה
אֶל-הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל-אֲשֶׁר תֹּאמֶר יִנָּתֵן לָהּ לָבּוֹא עִמָּהּ מִבֵּית הַנָּשִׁים
עַד-בֵּית הַמֶּלֶךְ: 14 בְּעֶרְב׃ | הִיא בָּאָה וּבִבְקָר הִיא שָׁבָה אֶל-בֵּית הַנָּשִׁים
שְׁנֵי אֶל-יַד שְׁעֵשְׂגוֹ סָרִיס הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַפִּילֹגְשִׁים לֹא-תָבּוֹא עוֹד
אֶל-הַמֶּלֶךְ כִּי אִם-חֲפִיץ בָּהּ הַמֶּלֶךְ וְנִקְרָאָה בְּשֵׁם: 15 וּבַהֲגִיעַ תֵּרֹם-אֶסְתֵּר
בַּת-אֲבִיחַיִל דָּד מֵרִדְכָי אֲשֶׁר לָקַח-לוֹ לְבַת לָבּוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ לֹא בִקְשָׁה
דָּבָר כִּי אִם אֶת-אֲשֶׁר יֹאמֶר הַגִּי סָרִיס-הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַנָּשִׁים וְתֵהִי אֶסְתֵּר
נִשְׂאֵת חֵן בְּעֵינָיו כָּל-רְאִיָּה: 16 וְתִלְקַח אֶסְתֵּר אֶל-הַמֶּלֶךְ אַחֲשׁוּרוֹשׁ
אֶל-בֵּית מַלְכוּתוֹ בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי הוּא-חֹדֶשׁ טִבֵּת בְּשַׁנַּת-שִׁבְעַת
לְמַלְכוּתוֹ: 17 וַיֵּאָהֵב הַמֶּלֶךְ אֶת-אֶסְתֵּר מִכָּל-הַנָּשִׁים וְתִשָּׂא-חֵן וְחֶסֶד
לְפָנָיו מִכָּל-הַבְּתוּלוֹת וַיִּשֶׂם כֶּתֶר-מַלְכוּת בְּרֹאשָׁהּ וַיִּמְלִיכָהּ תַּחַת וְשִׁתִּי:
18 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ מִשְׁתֵּה גָדוֹל לְכָל-שָׂרָיו וְעַבְדָּיו אֵת מִשְׁתֵּה אֶסְתֵּר
וְהַנְּחָה לְמַדִּינוֹת עָשָׂה וַיִּתֵּן מִשְׂאֵת כֶּיֶד הַמֶּלֶךְ: 19 וּבַהֲקַבֵּץ בְּתוּלוֹת
שְׁנֵית וּמֵרִדְכָי יָשָׁב בְּשַׁעַר-הַמֶּלֶךְ: 20 אֵין אֵין אֶסְתֵּר מִגִּדַת מוֹלַדְתָּהּ
וְאֶת-עַמָּהּ כֹּאֲשֶׁר צִוָּה עָלֶיהָ מֵרִדְכָי וְאֶת-מֵאֲמַר מֵרִדְכָי אֶסְתֵּר עָשָׂה
כֹּאֲשֶׁר הִיתָה בְּאִמְנָה אֵתוֹ: 21 בְּיָמֵי הָהֵם וּמֵרִדְכָי יָשָׁב בְּשַׁעַר-הַמֶּלֶךְ

do se hizo público el edicto del rey y muchas jóvenes fueron llevadas a Shushán, capital del reino, bajo la supervisión de Hegai, el cuidador de las mujeres. (9) Mucho le agradó la joven y ella mereció su favor y él se apresuró para ordenarle unguentos y alimentos y además siete doncellas en el mejor sector de la casa de las mujeres. (10) Ester no había revelado cuál era su pueblo y su procedencia porque Mordejai le había ordenado no decirlo. (11) Y Mordejai paseaba todos los días por los patios de la casa de las mujeres para averiguar si Ester estaba bien y qué es lo que pasaba con ella. (12) Cuando le llegó el turno a cada joven para llegar ante el rey de Ajashverosh, al final de los doce meses reglamentarios -porque así transcurrieron los doce meses de unguentos: seis meses con aceite de mirra y seis meses con bálsamos y cremas aromáticas para mujeres-(13) y con esto cada una de las jóvenes llegaba al rey y todo lo que ellas pedían se lo hacían traer de la casa de las mujeres a la casa del rey: (14) Venía a la noche, y a la mañana volvía a una segunda casa de mujeres, de la mano de Shaazgaz, el eunuco del rey, guardián de las concubinas. Después ya no se presentaba ante el rey, salvo cuando éste la deseaba y entonces era llamada por su nombre. (15) Cuando fue el turno de Ester, hija de Abijail, el tío de Mordejai, quien la había tomado como hija, para presentarse ante el rey, ésta no pidió nada, salvo lo que le había dicho Hegai, el cortesano del rey, el guardián de las mujeres, y Ester causaba muy buena impresión en todos los que la veían. (16) Entonces Ester fue llevada al rey Ajashverosh a su casa real, en el décimo mes, o sea el mes de Tevet, en el séptimo año de su reinado. (17) Y el rey amó a Ester más que a todas las demás mujeres, y ésta halló gracia y benevolencia en sus ojos más que todas las otras doncellas, y colocó una corona real en su cabeza y la nombró reina en lugar de Vashtí. (18) Y el rey dio un gran banquete para todos sus ministros y servidores,- el banquete de Ester, y bajó los impuestos en todas las comarcas y dio regalos como sólo lo puede hacer un rey. (19) Y cuando por segunda vez fueron convocadas las jóvenes, mientras Mordejai estaba sentado en las puertas reales, (20) tampoco reveló Ester su procedencia ni su pueblo, tal como Mordejai se lo había ordenado; y Ester cumplía las órdenes de Mordejai tal como lo había hecho cuando estaba bajo su tutela. (21) En aquellos días cuando Mordejai estaba sentado ante las puertas del rey, Bigtán y Téresh, dos cortesanos que custodiaban las puertas del rey, en un arranque de ira,

קִצְרָף בְּגִתָּן וְתָרַשׁ שְׁנַי־סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ מִשְׁמַרְי הַסֶּף וַיִּבְקֹשׁוּ לְשַׁלַּח יָד
 בַּמֶּלֶךְ אַחֲשֹׁרֶשׁ: 22 וַיִּוְדַע הַדָּבָר לְמֶרְדֳּכַי וַיִּגֵּד לְאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה וַתֹּאמֶר
 אַסְתֵּר לַמֶּלֶךְ בְּשֵׁם מֶרְדֳּכַי: כִּג וַיִּבְקֹשׁ הַדָּבָר וַיִּמָּצֵא וַיִּתְּלוּ שְׁנֵיהֶם
 עַל־עֵץ וַיִּכְתֹּב בְּסֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ: פֶּרֶק ג

1 אַחֲרַי | הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה גִּדְּלוֹ הַמֶּלֶךְ אַחֲשֹׁרֶשׁ אֶת־הַמֶּן בֶּן־הַמַּדְתָּא
 הָאֲגָגִי וַיִּנְשָׂאֵהוּ וַיִּשֶׂם אֶת־כְּסָאוֹ מֵעַל כָּל־הַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ:
 2 וְכָל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ כָּרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים לְהַמֶּן כִּי־כֵן
 צִוְּהֵלוּ הַמֶּלֶךְ וּמֶרְדֳּכַי לֹא יִכְרַע וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה: 3 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ
 אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ לְמֶרְדֳּכַי מִדּוּעַ אַתָּה עוֹזֵר אֶת מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ: 4 וַיְהִי
 בְּאֶמְרָם [כְּאֶמְרָם] אֵלָיו יוֹם וַיּוֹם וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם וַיִּגִּידוּ לְהַמֶּן לְרֹאוֹת
 הַיַּעֲמָדוֹ דְּבָרֵי מֶרְדֳּכַי כִּי־הִגִּיד לָהֶם אֲשֶׁר־הוּא יְהוּדִי: 5 וַיֵּרָא הַמֶּן כִּי־אֵין
 מֶרְדֳּכַי כָּרַע וּמִשְׁתַּחֲוֶה לוֹ וַיִּמְלֵא הַמֶּן חֲמָה: 6 וַיָּבֹז בְּעֵינָיו לְשַׁלַּח יָד
 בְּמֶרְדֳּכַי לְבַדּוֹ כִּי־הִגִּידוּ לוֹ אֶת־עַם מֶרְדֳּכַי וַיִּבְקֹשׁ הַמֶּן לְהַשְׁמִיד
 אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־מַלְכוּת אַחֲשֹׁרֶשׁ עִם מֶרְדֳּכַי: 7 בַּחֲדָשׁ
 הָרִאשׁוֹן הוּא־חֲדָשׁ נִסָּן בְּשָׁנַת שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ אַחֲשֹׁרֶשׁ הַפִּיל פּוֹרֶה
 הוּא הַגּוֹרֵל לִפְנֵי הַמֶּן מִיּוֹם | לַיּוֹם וּמִחֲדָשׁ לְחֲדָשׁ שְׁנַיִם־עָשָׂר הוּא־חֲדָשׁ
 אָדָר: 8 וַיֹּאמֶר הַמֶּן לַמֶּלֶךְ אַחֲשֹׁרֶשׁ יִשְׁנֹו עִם־אֶחָד מִכָּפָר וּמִכָּרֶד בֵּין
 הָעַמִּים בְּכָל מְדִינֹת מַלְכוּתְךָ וְדַתִּיהֶם שְׁנֹוֹת מִכָּל־עַם וְאֶת־דַּתִּי הַמֶּלֶךְ
 אֵינָם עוֹשִׂים וְלַמֶּלֶךְ אֵינ־שׁוּהָ לְהַנִּיחָם: 9 אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יִכְתֹּב
 לְאַבְדָּם וְעִשְׂרַת אֲלָפִים כֶּסֶף אֲשֶׁקוּל עַל־יְדֵי עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה
 לְהָבִיא אֶל־גְּנוּזֵי הַמֶּלֶךְ: 10 וַיִּסֶּר הַמֶּלֶךְ אֶת־טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתְּנָהּ
 לְהַמֶּן בֶּן־הַמַּדְתָּא הָאֲגָגִי צִרְרַי הַיְּהוּדִים: 11 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהַמֶּן הַכֶּסֶף
 נָתַן לְךָ וְהָעָם לַעֲשׂוֹת בּוֹ כַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ: 12 וַיִּקְרָאוּ סְפָרֵי הַמֶּלֶךְ בַּחֲדָשׁ
 הָרִאשׁוֹן בְּשָׁלוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ וַיִּכְתֹּב כָּל־אֲשֶׁר־צִוְּהָ הַמֶּן אֶל
 אַחֲשֹׁרֶשׁ הַמֶּלֶךְ וְאֶל־הַפְּחֹוֹת אֲשֶׁר | עַל־מְדִינָה וּמְדִינָה וְאֶל־שָׂרֵי עַם

planearon asesinar al rey Ajashverosh. (22) Pero el asunto llegó a oídos de Mordejai y se lo comunicó a la reina Ester, y Ester informó al rey en nombre de Mordejai. (23) Entonces se investigó el asunto y se comprobó que era cierto, y se resolvió colgar a ambos de un árbol, Y eso fue registrado en el libro de las crónicas ante el rey.

CAPÍTULO

3 (1) Después de estos sucesos, el rey Ajashverosh encumbró a Hamán el hijo de Hamedata, el agagueo, y lo colocó por encima de todos los ministros que formaban su entorno. (2) Y todos los servidores del rey, que se encontraban ante las puertas del rey se arrodillaban ante Hamán, porque así le había ordenado el rey; pero Mordejai no se arrodillaba ni se postraba. (3) Entonces los servidores del rey, que estaban en las puertas del rey, dijeron a Mordejai: “¿Por qué transgredes la orden del rey?” (4) Y como esto se lo dijeron todos los días y él no hizo caso, informaron a Hamán para ver en qué terminaba la actitud de Mordejai, porque éste les había dicho que era judío. (5) Cuando vio Hamán que Mordejai no se arrodillaba ni se postraba ante él, se lleno de enojo. (6) Pero como le pareció poca cosa acabar solamente con Mordejai, porque ya le habían dicho a qué pueblo pertenecía Mordejai, Hamán decidió aniquilar a todos los judíos, en todo el reino de Ajashverosh, al pueblo entero de Mordejai. (7) En el primer mes, que es el mes de Nisán, en el duodécimo año del rey Ajashverosh, se tiró el pur, o sea se echaron suertes ante Hamán, día a día y mes a mes, y salió el duodécimo mes, que es el mes de Adar. (8) Entonces Hamán le dijo al rey Ajashverosh: “Hay un pueblo esparcido y dividido entre los pueblos de todas las provincias de tu reino, cuyas leyes son diferentes de (las de) otros pueblos pero no acatan las leyes del rey, y al rey no le conviene mantenerlos. (9) Si al rey le parece bien, que se decreta hacerlos desaparecer y yo estoy dispuesto a entregar diez mil talentos de plata a los encargados del trabajo para ser depositados en las arcas del rey. (10) Y el rey retiró su anillo de su mano y lo entregó a Hamán el hijo de Hamdata, agagueo, el enemigo de los judíos. (11) Y dijo el rey a Hamán: “el dinero te fue concedido, y el pueblo, para hacer con él lo que sea bueno para ti”. (12) Y fueron llamados los escribas reales, al decimotercer día del primer mes y se escribió según las órdenes de Hamán a los sátrapas del rey y a los príncipes de cada pueblo y a los gobernadores que estaban sobre cada provincia, en la escritura y en el idioma de cada una, en el nombre del rey Ajashverosh y fue sellado con el

וְעַם מְדִינָה וּמְדִינָה כְּכַתְּבָהּ וְעַם וְעַם כְּלִשְׁוֹנוֹ בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אַחֲשׂוּרִשׁ
נִכְתָּב וְנִחְתָּם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ: 13 וְנִשְׁלַח סְפָרִים בְּיַד הָרָצִים
אֶל־כָּל־מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ לְהַשְׁמִיד לְהַרְגוֹ וְלֹא־בָד אֶת־כָּל־הַיְהוּדִים מִנְּעַר
וְעַד־זָקֵן טָף וְנָשִׁים בְּיוֹם אֶחָד בְּשִׁלוּשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנַיִם־עָשָׂר
הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר וְשִׁלְלָם לְבוֹז: 14 פֶּתַח־שַׁנְיָה הַכְּתָב לְהַנְתִּין דָּת בְּכָל־מְדִינָה
וּמְדִינָה גְלוּי לְכָל־הָעַמִּים לְהִיּוֹת עֲתִדִים לְיוֹם הַזֶּה: 15 הָרָצִים יֵצְאוּ
דְחוּפִים בְּדַבַּר הַמֶּלֶךְ וְהִדַּת נִתְּנָה בְּשׁוֹשַׁן הַבִּירָה וְהַמֶּלֶךְ וְהַמֶּן יֵשְׁבוּ
לְשִׁתּוֹת וְהָעִיר שׁוֹשַׁן נְבוּכָה: פֶּרֶק ד' 1 וּמְרַדְּכִי יַדַע
אֶת־כָּל־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה וַיִּקְרַע מְרַדְּכִי אֶת־בְּגָדָיו וַיִּלְבַּשׁ שָׂק וְאָפַר וַיֵּצֵא
בְּתוֹךְ הָעִיר וַיִּזְעַק וְזַעֲקָה גְדֹלָה וּמָרָה: 2 וַיָּבֹא עַד לִפְנֵי שַׁעַר־הַמֶּלֶךְ כִּי
אֵין לָבֹא אֶל־שַׁעַר הַמֶּלֶךְ בְּלְבוּשׁ שָׂק: 3 וּבְכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה מְקוֹם
אֲשֶׁר דִּבַּר־הַמֶּלֶךְ וּדְתוֹ מִגִּיעַ אֲבָל גְּדוֹל לַיְהוּדִים וְצוּם וּבְכִי וּמִסָּפַד שָׂק
וְאָפַר יֵצַע לָרַבִּים: 4 וְתַבּוּאִינָה [וְתַבּוּאָנָה] נִעְרוֹת אֶסְתֵּר וְסָרִיסִיָּה וַיִּגִּידוּ
לָהּ וְתַתְּחַלְחַל הַמַּלְכָּה מְאֹד וְתִשְׁלַח בְּגָדִים לְהַלְבִּישׁ אֶת־מְרַדְּכִי
וְלְהַסִּיר שַׂקּוֹ מֵעָלָיו וְלֹא קִבַּל: 5 וְתִקְרָא אֶסְתֵּר לְהַתִּין מִסָּרִיסֵי הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר הָעַמִּיד לִפְנֵיהָ וְתִצְוֶהוּ עַל־מְרַדְּכִי לְדַעַת מַה־זֶּה וְעַל־מַה־זֶּה:
6 וַיֵּצֵא הַתֵּן אֶל־מְרַדְּכִי אֶל־רְחוֹב הָעִיר אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר־הַמֶּלֶךְ:
7 וַיִּגְדֵּלוּ מְרַדְּכִי אֶת כָּל־אֲשֶׁר קָרְהוּ וְאֵת אֶת פֶּרֶשֶׁת הַכֶּסֶף אֲשֶׁר אָמַר
הַמֶּן לְשִׁקוֹל עַל־גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ בִּיְהוּדִיִּים [בִּיְהוּדִים] לְאַבְדָּם: 8 וְאֵת־פֶּתַח־שַׁנְיָה
כְּתַב־הִדַּת אֲשֶׁר־נִתְּנָה בְּשׁוֹשַׁן לְהַשְׁמִידָם נָתַן לוֹ לְהִרְאוֹת אֶת־אֶסְתֵּר
וְלְהַגִּיד לָהּ וּלְצַוּוֹת עָלֶיהָ לָבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ לְהַתְּחַנֵּן־לוֹ וּלְבַקֵּשׁ מִלְּפָנָיו
עַל־עַמָּה: 9 וַיָּבֹא הַתֵּן וַיִּגֵּד לְאַסְתֵּר אֵת דְּבָרֵי מְרַדְּכִי: 10 וְתִאמַר
אֶסְתֵּר לְהַתִּין וְתִצְוֶהוּ אֶל־מְרַדְּכִי: 11 כָּל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְעַם־מְדִינֹת
הַמֶּלֶךְ יוֹדְעִים אֲשֶׁר כָּל־אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יָבֹא־אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַחֲצֵר
הַפְּנִימִית אֲשֶׁר לֹא־יִקְרָא אַחַת דָּתוֹ לְהַמִּית לְבַד מֵאֲשֶׁר יוֹשִׁיט־לוֹ

con el anillo del rey. (13) Y las cartas fueron enviadas a todas las provincias del rey: destruir, matar, aniquilar, a todos los judíos, los niños y los viejos, los jóvenes y las mujeres, en un determinado día, el trece del duodécimo mes, que es el mes de Adar, y de proceder al saqueo. (14) Una copia del escrito que había de darse como edicto en cada provincia, fue dada a conocer a todos los pueblos para que estuvieran preparados para este día. (15) Los mensajeros salieron con premura, para cumplir con la orden del rey, y también se conoció el edicto en Shushán, capital del reino. Y el rey y Hamán se dispusieron a beber, pero en la ciudad de Shushán reinó la confusión.

CAPÍTULO 4 (1)

Cuando Mordejai se enteró de todo lo que se había hecho, rasgó sus vestiduras, se cubrió de harapos y ceniza, y se dirigió a la ciudad donde se entregó a grandes lamentaciones. (2) Así llegó hasta las puertas del rey, porque no estaba permitido pasar adentro vestido con harapos. (3) Y en todas las comarcas, en todas partes donde había llegado la orden del rey y su decreto, hubo gran duelo entre los judíos, hubo ayunos, llantos y lamentos, y muchos hicieron sus lechos con harapos y ceniza. (4) Y cuando llegaron las sirvientas de Ester y sus eunucos y se lo comentaron, la reina se afligió mucho, y envió ropa a Mordejai para que se quitara los harapos, pero Mordejai no aceptó. (5) Entonces Ester llamó a Hataj, uno de los eunucos del rey, que éste había puesto a su disposición, y lo mandó a Mordejai para saber qué sucedía realmente y por qué estaba así. (6) Hataj se encontró con Mordejai en la plaza de la ciudad, delante de las puertas del rey. (7) Entonces Mordejai le contó todo lo que le había pasado, y también del significado del dinero que Hamán había prometido aportar al tesoro del rey para el exterminio de los judíos, (8) y le entregó una copia de la orden escrita que había sido redactada en la casa real de Shushán en este sentido, para que se la mostrara a Ester, y le informara, y le encargara que fuera ante el rey a implorarle su misericordia para su pueblo. (9) Hataj se presentó ante Ester y le relató las palabras de Mordejai. (10) Y dijo Ester a Hataj y lo mandó a Mordejai (con este mensaje): (11) “Todos los servidores del rey y el pueblo de las comarcas del rey saben que cualquiera que llegue al patio interno del rey, ya sea hombre o mujer, sin haber sido convocado, cae bajo una ley: será matado,

הַמֶּלֶךְ אֶת־שָׂרֵבִיט הַזֶּהב וְחִיָּה וְאֲנִי לֹא נִקְרָאתִי לְבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ זֶה
שְׁלוֹשִׁים יוֹם: 12 וַיִּגִּידוּ לְמַרְדֳּכָי אֵת דְּבָרֵי אֶסְתֵּר: 13 וַיֹּאמֶר מַרְדֳּכָי
לְהָשִׁיב אֶל־אֶסְתֵּר אֶל־תְּדַמֵּי בְּנַפְשֶׁךָ לְהַמְלִיט בֵּית־הַמֶּלֶךְ
מִכָּל־הַיְּהוּדִים: 14 כִּי אִם־הִחַרְשׁ תִּחְרִישִׁי בַּעַת הַזֹּאת רוּחַ וְהִצְלָה
יַעֲמֹד לַיהוּדִים מִמָּקוֹם אַחֵר וְאֵת וּבֵית־אָבִיךָ תֹאבְדוּ וּמִי יוֹדֵעַ
אִם־לָעֵת כְּזֹאת הִגַּעַת לְמַלְכוּת: 15 וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לְהָשִׁיב אֶל־מַרְדֳּכָי:
16 לֵךְ כְּנוּס אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים הַנִּמְצָאִים בְּשׁוֹשָׁן וְצוּמוּ עָלַי וְאֶל־תֹּאכְלוּ
וְאֶל־תִּשְׁתּוּ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לַיְלָה וַיּוֹם גַּם־אֲנִי וְנִעַרְתִּי אֲצוּם כֵּן וּבְכֵן אָבוֹא
אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא־כָדַת וְכֹאֲשֶׁר אָבַדְתִּי אָבַדְתִּי: 17 וַיַּעֲבֹר מַרְדֳּכָי
וַיַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוְתָהּ עָלָיו אֶסְתֵּר: פֶּרֶק ה' 1 וַיְהִי א' בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
וַתִּלְבַּשׁ אֶסְתֵּר מַלְכוּת וַתַּעֲמֹד בַּחֲצַר בֵּית־הַמֶּלֶךְ הַפְּנִימִית נֹכַח בֵּית
הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ בְּבֵית הַמַּלְכוּת נֹכַח פֶּתַח הַבַּיִת:
2 וַיְהִי כִּרְאוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת־אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עֹמֶדֶת בַּחֲצַר נִשְׂאָה חֵן בְּעֵינָיו
וַיֹּשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֶת־שָׂרֵבִיט הַזֶּהב אֲשֶׁר בִּידּוֹ וַתִּקְרַב אֶסְתֵּר וַתִּגַּע
בְּרֹאשׁ הַשָּׂרֵבִיט: 3 וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה
וּמַה־בִּקְשָׁתְךָ עַד־חֲצֵי הַמַּלְכוּת וַיִּנְתֵּן לָךְ: 4 וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר
אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמֵן הַיּוֹם אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי
לוֹ: 5 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִהֲרוּ אֶת־הָמֵן לַעֲשׂוֹת אֶת־דְּבַר אֶסְתֵּר וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ
וְהָמֵן אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה אֶסְתֵּר: 6 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר
בְּמִשְׁתֶּה הַיַּיִן מַה־שָּׂאלְתְךָ וַיִּנְתֵּן לָךְ וּמַה־בִּקְשָׁתְךָ עַד־חֲצֵי הַמַּלְכוּת
וַתַּעַשׂ: 7 וַתַּעַן אֶסְתֵּר וַתֹּאמֶר שְׂאֵלְתִי וּבִקְשָׁתִי: 8 אִם־מְצָאתִי חֵן בְּעֵינָי
הַמֶּלֶךְ וְאִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב לָתֵת אֶת־שְׂאֵלְתִי וְלַעֲשׂוֹת אֶת־בִּקְשָׁתִי
יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמֵן אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לָהֶם וּמֵחַר אֶעֱשֶׂה כְּדַבַּר
הַמֶּלֶךְ: 9 וַיֵּצֵא הָמֵן בַּיּוֹם הַהוּא שְׂמֵחַ וְטוֹב לֵב וְכִרְאוֹת הָמֵן אֶת־מַרְדֳּכָי
בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ וְלֹא־קָם וְלֹא־זָע מִפְּנֵוּ וַיִּמְלֵא הָמֵן עַל־מַרְדֳּכָי חֲמָה:

salvo que el rey le extienda el cetro de oro, entonces seguirá con vida; pero yo hace treinta días que no soy llamada por el rey”. (12) A Mordejai le le transmitieron las palabras de Ester. (13) Y Mordejai pidió contestarle a Ester: “ No creas – en el interior de tu alma- que tú, entre todos los judíos, has de escapar de la casa del rey, (14) ya que si callas esta vez, la ayuda y la salvación de los judíos vendrán de otra parte, pero tú y tu hogar paternos perecerán. ¡Y quién sabe si no has llegado a la condición de reina para un suceso como éste!”. (15) Ester mandó contestar a Mordejai: (16) “Ve y reúne a todos los judíos que se encuentren en Shushán, y ayunen por mí, y durante tres días y tres noches no coman ni beban. También yo y mis servidoras vamos a ayunar; y así iré a ver al rey, en contra de la ley. Y si tengo que perecer, pereceré”. (17) Entonces Mordejai se fue e hizo lo que Ester le había ordenado. **CAPÍTULO 5** (1) Sucedió al tercer día, que Ester se vistió de realeza y entró al patio interior de la casa real, enfrente de la casa del rey. El rey estaba sentado en su trono, en la casa real, frente a la entrada. (2) Cuando el rey vio a la reina Ester, está halló gracia ante sus ojos y le extendió el rey el cetro de oro que tenía en la mano y Ester se acercó y tocó la punta del cetro. (3) Y el rey le dijo “¿Qué te sucede, reina Ester y qué es lo que quieres? Lo que me pidas, hasta la mitad del reino te será dado”. (4) Y Ester dijo: “Si al rey le parece bien, que concorra el rey y Hamán, hoy, al banquete que le he preparado”.(5) Y el rey dijo: “¡Traigan rápido a Hamán para cumplir lo pedido por Ester!”. Y el rey y Hamán concurren al banquete que había preparado Ester, (6) y ya en el banquete el rey le dijo a Ester, mientras bebían vino: “¿Cuál es tu deseo? – Que te sea concedido, ¿Y cuál es tu pedido?- Hasta la mitad del reino –será tuyo”. (7) Y respondió Ester y dijo “Este es mi deseo y mi pedido: (8) en caso que encuentre favor a los ojos del rey, y si al rey le parece bien, conceder mi deseo y hacer lo que le he pedido, que vengan el rey y Hamán a otro banquete que les he de preparar mañana y entonces haré según las palabras del rey”. (9) Ese día, Hamán salió contento y con el corazón alegre pero al ver en las puertas del rey a Mordejai, quién no se puso de pie ante él y no se

10 וַיִּתְאַפֵּק הַמֶּן וַיָּבֹא אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּשְׁלַח וַיִּבֵּא אֶת־אֲהָבָיו וְאֶת־זָרָשׁ
 אִשְׁתּוֹ: 11 וַיִּסְפֹּר לָהֶם הַמֶּן אֶת־כְּבוֹד עֲשָׂרוֹ וְרַב בְּנָיו וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר
 גִּדְּלוֹ הַמֶּלֶךְ וְאֵת אֲשֶׁר נִשְׂאוֹ עַל־הַשָּׂרִים וְעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ: 12 וַיֹּאמֶר הַמֶּן
 אַף לֹא־הִבִּיֵּאתִי אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עִם־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ כִּי
 אִם־אוֹתִי וְגַם־לְמַחֵר אֲנִי קָרוֹא־לָהּ עִם־הַמֶּלֶךְ: 13 וְכַל־זֶה אֵינְנוֹ שׂוֹה לִי
 בְּכַל־עֵת אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה אֶת־מֶרְדֳּכָי הַיְּהוּדִי יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ:
 14 וַתֹּאמֶר לוֹ זָרָשׁ אִשְׁתּוֹ וְכַל־אֲהָבָיו יַעֲשׂוּ־עֵץ גְּבֵה חֲמִשִּׁים אַמָּה
 וּבַבֶּקֶר | אָמַר לַמֶּלֶךְ וַיִּתְּלוּ אֶת־מֶרְדֳּכָי עָלָיו וּבֹא־עִם־הַמֶּלֶךְ
 אֶל־הַמִּשְׁתֶּה שָׂמַח וַיֵּיטֵב הַדָּבָר לִפְנֵי הַמֶּן וַיַּעַשׂ הָעֵץ: פֶּרֶק ו
 1 בַּלַּיְלָה הַהוּא נִדְּדָה שְׁנַת הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לְהִבִּיֵּא אֶת־סֵפֶר הַזְּכָרֹנוֹת
 דְּבָרֵי הַיָּמִים וַיְהִיו נִקְרָאִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ: 2 וַיִּמְצָא כָּתוּב אֲשֶׁר הֶגִיד
 מֶרְדֳּכָי עַל־בְּגַתְנָא וְתָרַשׁ שְׁנֵי סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ מִשְׁמָרֵי הַסֶּף אֲשֶׁר בִּקְשׂוּ
 לְשַׁלַּח יָד בַּמֶּלֶךְ אַחֲשׁוּרוֹשׁ: 3 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִה־נַּעֲשֶׂה יָקָר וּגְדוּלָּה
 לְמֶרְדֳּכָי עַל־זֶה וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ מִשְׁרַתָּיו לֹא־נַעֲשֶׂה עִמּוֹ דָּבָר:
 4 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִי בַחֲצֵר וְהַמֶּן בָּא לַחֲצֵר בֵּית־הַמֶּלֶךְ הַחֵיצוֹנָה לֵאמֹר
 לַמֶּלֶךְ לְתִלּוֹת אֶת־מֶרְדֳּכָי עַל־הָעֵץ אֲשֶׁר־הִכִּין לוֹ: 5 וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי
 הַמֶּלֶךְ אֵלָיו הִנֵּה הַמֶּן עֹמֵד בַּחֲצֵר וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יָבֹא: 6 וַיָּבֹא הַמֶּן
 וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ מִה־לַּעֲשׂוֹת בְּאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ וַיֹּאמֶר הַמֶּן
 בְּלִבּוֹ לְמִי יַחְפֹּץ הַמֶּלֶךְ לַעֲשׂוֹת יָקָר יוֹתֵר מִמֶּנִּי: 7 וַיֹּאמֶר הַמֶּן
 אֶל־הַמֶּלֶךְ אִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ: 8 יָבִיאוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר
 לְבִשְׁבוּ הַמֶּלֶךְ וְסוּס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כְּתֹר מַלְכוּת
 בְּרֵאשׁוֹ: 9 וְנָתַן הַלְּבוּשׁ וְהַסּוּס עַל־יַד־אִישׁ מִשָּׂרֵי הַמֶּלֶךְ הַפְּרִתָּמִים
 וְהַלְּבִישׁוּ אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ וְהַרְכִּיבוּהוּ עַל־הַסּוּס בְּרַחֲוֵב
 הָעִיר וְקִרְאוּ לִפְנָיו כִּכָּה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ: 10 וַיֹּאמֶר
 הַמֶּלֶךְ לְהַמֶּן מְהֵרָה קַח אֶת־הַלְּבוּשׁ וְאֶת־הַסּוּס כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ וַעֲשֵׂה־כֵן

movió de su lugar, Hamán sintió un gran enojo hacia Mordejai. (10) Sin embargo Hamán se contuvo y se fue a su casa, y mandó llamar a sus amigos y a su mujer Zéresh. (11) Y Hamán les habló de su gran riqueza y de cuántos hijos tenía, y cómo el rey lo había premiado y elevado a una posición por encima de los príncipes y servidores.(12) Y dijo Hamán: “Además no invitó la reina Ester, junto con el rey, al banquete que ofreció, a nadie más que a mí, y también mañana estoy invitado, con el rey; (13) pero todo esto no vale nada para mí, mientras vea a Mordejai, el judío, sentado ante las puertas del rey”. (14) Entonces su mujer Zéresh y todos sus amigos dijeron: “Que preparen una horca con cincuenta codos de altura, y por la mañana dile al rey que Mordejai debe ser colgado en ella, y luego ve alegremente al banquete con el rey”. Esto a Hamán le pareció bien e hizo preparar la horca.

CAPÍTULO 6

(1) Aquella noche el rey no pudo conciliar el sueño; entonces ordenó traer el libro de las memorias, las crónicas, las que fueron leídas delante del rey. (2) Y allí estaba registrado lo que Mordejai había declarado acerca de Bigtána y Téresh, los dos cortesanos del rey que vigilaban las puertas, que habían planeado asesinar al rey Ajashverosh. (3) Entonces el rey dijo: “¿Qué honra y distinción recibió Mordejai por su acción?” Y los siervos que atendían al rey contestaron: “Nada se hizo por él”. (4) Y el rey dijo: “¿Quién está en el patio?”. Y Hamán se acercaba al patio exterior de la casa real para pedirle al rey que colgase a Mordejai en la horca que había ergido para él. (5) Los sirvientes le dijeron al rey: “Allí en el patio está parado Hamán”. Y el rey dijo: “¡Qué pase!”. (6) Hamán se acercó y el rey le dijo: “¿Qué se debe hacer con el hombre a quien el rey quiere honrar?”. Hamán en su corazón pensó: “¿A quién sino a mí el rey desea honrar?”. (7) Y Hamán le dijo al rey: “Al hombre a quien el rey desea honrar (8) que se le traiga una vestidura real que el rey haya vestido, un caballo en el que el rey haya cabalgado, y una corona real para su cabeza, (9) y que se entregue la vestidura y el caballo a uno de los nobles del rey, se vista al hombre a quien el rey desea honrar, y que cabalgue por la plaza del pueblo y que pregonen: “¡Así tratan al hombre a quien el rey desea honrar!”. (10) Entonces el rey le dijo a Hamán: “Rápido, toma la vestidura y el caballo, como tú has dicho, y procede de esta manera con

למַרְדְּכַי הַיְהוּדִי הַיּוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ אֶל־תִּפְּל דָּבָר מִכָּל אֲשֶׁר דְּבַרְתָּ:
11 וַיִּקַּח הָמֶן אֶת־הַלְּבוּשׁ וְאֶת־הַסּוּס וַיִּלְבַּשׁ אֶת־מַרְדְּכַי וַיִּרְפִּיבֵהוּ
בְּרַחוּב הָעִיר וַיִּקְרָא לְפָנָיו כַּכָּה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ:
12 וַיֵּשֶׁב מַרְדְּכַי אֶל־שַׁעַר הַמֶּלֶךְ וְהָמֶן נִדְחַף אֶל־בֵּיתוֹ אָבֵל וְחַפּוּי רֹאשׁ:
13 וַיְסַפֵּר הָמֶן לְזֹרֵשׁ אֶשְׁתּוֹ וּלְכָל־אֲהָבָיו אֵת כָּל־אֲשֶׁר קָרָהוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ
חֲכָמָיו וְזֹרֵשׁ אֶשְׁתּוֹ אִם מִזְרַע הַיְהוּדִים מַרְדְּכַי אֲשֶׁר הַחֲלוֹת לְנַפְּל לְפָנָיו
לֹא־תוּכַל לוֹ כִּי־נִפּוֹל תִּפּוֹל לְפָנָיו: 14 עוֹדֶם מְדַבְּרִים עִמּוֹ וְסָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ
הִגִּיעוּ וַיִּבְהִלּוּ לְהִבְיֵא אֶת־הָמֶן אֶל־הַמִּשְׁתָּה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה אֶסְתֵּר: פֶּרֶק ז
1 וַיָּבֵא הַמֶּלֶךְ וְהָמֶן לִשְׁתּוֹת עִם־אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה: 2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
לְאֶסְתֵּר גַּם בַּיּוֹם הַשְּׁנִי בְּמִשְׁתָּה הֵינִי מֵה־שְׂאֵלְתְךָ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְתִנָּתֶן
לִּי וּמֵה־בִּקְשָׁתְךָ עַד־חֲצֵי הַמַּלְכוּת וְתַעֲשֵׂ: 3 וְתַעַן אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה
וְתֹאמַר אִם־מְצָאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ הַמֶּלֶךְ וְאִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב תִּנָּתֶן־לִי
נַפְשִׁי בְּשְׂאֵלְתִי וְעַמִּי בְּבִקְשָׁתִי: 4 כִּי נִמְכַּרְנוּ אֲנִי וְעַמִּי לְהַשְׁמִיד לְהַרְוֹג
וְלֵאבֹד וְאֵלּוּ לְעַבְדִּים וּלְשִׁפְחוֹת נִמְכַּרְנוּ הַחֲרָשְׁתִּי כִּי אֵין הַצָּר שׁוּהַ בְּנִזְק
הַמֶּלֶךְ: 5 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אַחֲשׂוּרוֹשׁ וַיֹּאמֶר לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה מִי
הוּא זֶה וְאֵי־זֶה הוּא אֲשֶׁר־מָלְאוּ לְבוֹ לַעֲשׂוֹת כֵּן: 6 וְתֹאמַר אֶסְתֵּר אִישׁ
צָר וְאוֹיֵב הָמֶן הָרַע הַזֶּה וְהָמֶן נִבְעֵת מִלְּפָנֶי הַמֶּלֶךְ וְהַמַּלְכָּה: 7 וְהַמֶּלֶךְ
קָם בַּחֲמָתוֹ מִמִּשְׁתָּה הֵינִי אֶל־גִּנַּת הַבַּיִת וְהָמֶן עֹמֵד לְבִקֵּשׁ עַל־נַפְשׁוֹ
מֵאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה כִּי רָאָה כִּי־כָלְתָה אֵלָיו הָרַעָה מֵאֵת הַמֶּלֶךְ: 8 וְהַמֶּלֶךְ
שָׁב מִגִּנַּת הַבַּיִת וְאֶל־בֵּית אֶסְתֵּר הֵינִי וְהָמֶן נִפְּל עַל־הַמַּטָּה אֲשֶׁר
אֶסְתֵּר עָלֶיהָ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲגַם לְכַבּוֹשׁ אֶת־הַמַּלְכָּה עַמִּי בְּבַיִת הַדָּבָר
יֵצֵא מִפִּי הַמֶּלֶךְ וּפָנֶי הָמֶן חָפוּ: 9 וַיֹּאמֶר חֲרַבּוּנָה אַחַד
מִן־הַסָּרִיסִים לְפָנֶי הַמֶּלֶךְ גַּם הִנֵּה־הָעֵץ אֲשֶׁר־עָשָׂה הָמֶן לְמַרְדְּכַי אֲשֶׁר
דְּבַר־טוֹב עַל־הַמֶּלֶךְ עֹמֵד בְּבַיִת הָמֶן גָּבַהַ חֲמִשִּׁים אַמָּה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
תִּלְהוּ עֲלָיו: 10 וַיִּתְּלוּ אֶת־הָמֶן עַל־הָעֵץ אֲשֶׁר־הֵכִין לְמַרְדְּכַי וְחַמַּת

Mordejai, el judío que esta sentado en las puertas del rey. ¡Que no falte nada de lo que tu has dicho!”. (11) Entonces Hamán tomó la vestidura y el caballo, vistió a Mordejai, lo hizo cabalgar por la plaza del pueblo proclamando: “Así tratan al hombre a quien el rey quiere honrar”. (12) Y Mordejai regresó a las puertas del rey, pero Hamán fue corriendo a su casa, dolido y con la cabeza cubierta. (13) Y Hamán le contó a su mujer Zéresh y a todos sus amigos lo que había sucedido. Y sus consejeros y su mujer Zéresh le dijeron: “Si Mordejai es de la simiente de los judíos, ante quién has comenzado a caer, no podrás vencerlo, sino que caerás de todo ante él”. (14) Cuando aún estaban hablando con él, llegaron los cortesanos del rey, para llevar a Hamán al banquete que había preparado Ester. **CAPÍTULO 7**

(1) Y acudieron el rey y Hamán para beber con la reina Ester. (2) Durante el banquete del segundo día el rey le dijo a Ester: “¿Cuál es tu deseo reina Ester?- Te será concedido, y ¿qué es lo que quieres?- Hasta la mitad del reino –será tuyo”. (3) Y contestó la reina Ester y dijo: “Si encuentro la aprobación ante tus ojos, oh rey, y si al rey le parece bien, que se me conceda mi vida ante mi deseo y la de mi pueblo, ante mi pedido. (4) Porque hemos sido vendidos yo y mi pueblo, para ser aniquilados, matados, exterminados. Si sólo nos hubieran vendidos como esclavos, hubiera (5) callado, porque el enemigo no vale que el rey se perjudique”. Y dijo el rey Ajashverosh, y dijo a la reina Ester: “¿Quién es, y dónde está el que se atrevió a proceder así?”. (6) Ester dijo: “El hombre, el opresor, el enemigo, es el malvado Hamán”; y Hamán quedó aterrado ante el rey y la reina. (7) Furioso, el rey se puso de pie, dejó el banquete y se dirigió al jardín del palacio, pero Hamán se quedó parado ante la reina Ester para pedir por su vida, porque vio que el rey ya había decidido acerca de su destino. (8) Al volver el rey del jardín del palacio al banquete Hamán se había caído sobre el lecho en el que se encontraba Ester. Y dijo el rey “¿Acaso querrá apoderarse de la reina en mi casa?”. Apenas habían salido las palabras de la boca del rey, ya habían cubierto el rostro de Hamán. (9) Y dijo Jarboná uno de los cortesanos – delante del rey: “Allí esta todavía la horca que Hamán mandó construir para Mordejai, quien habló a favor del rey. Está en la casa de Hamán, y mide cincuenta codos de altura”. Y dijo el rey: “¡Qué lo cuelguen allí!”. (10) Entonces colgaron a Hamán de la horca preparada para Mordejai, y el enojo del rey se aplacó. **CAPÍTULO 8**

הַמֶּלֶךְ שָׁכְכָה: פֶּרֶק ח 1 בַּיּוֹם הַהוּא נָתַן הַמֶּלֶךְ אֶחָשׁוּרֹשׁ
לְאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה אֶת־בֵּית הַמֶּן צָרַר הַיְהוּדִים [הַיְהוּדִים] וּמְרַדְכֵי בָּא
לְפָנַי הַמֶּלֶךְ כִּי־הִגִּידָה אֶסְתֵּר מַה הוּא־לָהּ: 2 וַיִּסַּר הַמֶּלֶךְ אֶת־טַבַּעְתּוֹ
אֲשֶׁר הָעֵבִיר מִהֶמֶן וַיִּתְּנָהּ לְמְרַדְכֵי וַתִּשֶׂם אֶסְתֵּר אֶת־מְרַדְכֵי עַל־בֵּית
הַמֶּן: 3 וַתּוֹסֶף אֶסְתֵּר וַתְּדַבֵּר לְפָנַי הַמֶּלֶךְ וַתִּפְּלֵ
לְפָנַי רַגְלָיו וַתִּבְדֹּךְ וַתִּתְחַנֵּן־לוֹ לְהָעֵבִיר אֶת־רַעַת הַמֶּן הָאֲגָגִי וְאֵת
מַחֲשַׁבְתּוֹ אֲשֶׁר חָשַׁב עַל־הַיְהוּדִים: 4 וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאַסְתֵּר אֵת שַׂרְבֹּט
הַזָּהָב וַתִּקַּם אֶסְתֵּר וַתִּעַמַּד לְפָנַי הַמֶּלֶךְ: 5 וַתֹּאמֶר אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב
וְאִם־מִצָּאתַי חָן לְפָנָיו וְכִשֶׁר הִדְבָּר לְפָנַי הַמֶּלֶךְ וְטוֹבָה אֲנִי בְּעֵינָיו יִכְתָּב
לְהָשִׁיב אֶת־הַסְּפָרִים מִחֲשַׁבְתֵּי הַמֶּן בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי אֲשֶׁר כָּתַב
לְאַבְדֹּת אֶת־הַיְהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ: 6 כִּי אֵיכָכָה אוֹכֵל
וְרֵאִיתִי בְרָעָה אֲשֶׁר־יִמְצָא אֶת־עַמִּי וְאֵיכָכָה אוֹכֵל וְרֵאִיתִי בְּאַבְדֹן
מוֹלְדָתִי: 7 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶחָשׁוּרֹשׁ לְאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה
וְלְמְרַדְכֵי הַיְהוּדִי הִנֵּה בֵּית־הַמֶּן נָתַתִּי לְאַסְתֵּר וְאֵתוֹ תִּלְווּ עַל־הָעֵץ עַל־
אֲשֶׁר־שָׁלַח יָדוֹ בַּיְהוּדִים [בַּיְהוּדִים]: 8 וְאַתֶּם כְּתֹבוּ עַל־הַיְהוּדִים כְּטוֹב
בְּעֵינֵיכֶם בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ וַחֲתֹמוּ בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ כִּי־כָתַב אֲשֶׁר־נִכְתַּב
בְּשֵׁם־הַמֶּלֶךְ וְנִחַתּוֹם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ אֵין לְהָשִׁיב: 9 וַיִּקְרָאוּ סְפָרֵי־הַמֶּלֶךְ
בְּעַת־הַהִיא בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי הוּא־חֹדֶשׁ סִינּוֹן בְּשָׁלוֹשָׁה וְעֶשְׂרִים בּוֹ וַיִּכְתָּב
כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה מְרַדְכֵי אֶל־הַיְהוּדִים וְאֵל הָאֲחַשְׁדָּרְפָּנִים־וְהַפָּחוֹת וְשָׂרֵי
הַמְּדִינֹת אֲשֶׁר | מֵהַדּוֹ וְעַד־כּוּשׁ שִׁבְעַ וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה מְדִינָה
וּמְדִינָה כְּכַתְּבָהּ וְעַם וְעַם כְּלָשָׁנוֹ וְאֶל־הַיְהוּדִים כְּכַתְּבָם וְכָל־שׁוֹנָם:
10 וַיִּכְתָּב בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֶחָשׁוּרֹשׁ וַיִּחַתֶּם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח סְפָרִים
בְּיַד הָרָצִים בְּסוּסִים רַכְבֵי הָרֶכֶשׁ הָאֲחַשְׁתָּרְנִים בְּנֵי הָרַמְכִים: 11 אֲשֶׁר
נָתַן הַמֶּלֶךְ לַיְהוּדִים | אֲשֶׁר בְּכָל־עִיר־וְעִיר לְהַקְהִיל וְלַעֲמֹד עַל־נַפְשָׁם
לְהַשְׁמִיד וְלַהֲרֹג וְלֵאבֹד אֶת־כָּל־חַיִּל עַם וּמְדִינָה הַצָּרִים אֶתֶּם טָף וְנָשִׁים

CAPÍTULO 8 (1) Aquel día, el rey Ajashverosh entregó a la reina Ester la casa de Hamán, el opresor de los judíos, y Mordejai pudo presentarse ante el rey, porque Ester le había contado qué significaba Mordejai para ella. (2) Entonces el rey se sacó el anillo, que le había quitado a Hamán, y se lo dio a Mordejai, y Ester puso a Mordejai a cargo de la casa de Hamán.

(3) Volvió Ester y habló nuevamente delante del rey, y se arrodilló ante él, y lloró y le suplicó que se revoque la maldad de Hamán el agagueo y su designio que había planeado contra los judíos. (4) Y el rey le extendió a Ester el cetro de oro y Ester se puso de pie, delante del rey (5) y dijo: “Si al rey le parece bien y si encuentro aprobación ante sus ojos, pido que se haga un escrito para anular las cartas que escribió Hamán, hijo de Hamedata, el agagueo, con el plan de exterminar a todos los judíos en todas las comarcas del rey. (6) Porque, ¿cómo podría yo soportar la desgracia que tocaría a mi pueblo? Y ¿cómo podría soportar la aniquilación de mi familia?”.

(7) Entonces el rey Ajashverosh le dijo a la reina Ester y a Mordejai, el judío: “Ved, he entregado a Ester la casa de Hamán, y esté fue colgado en la horca por haber levantado la mano contra los judíos. (8) Escribid ahora acerca de los judíos como os parezca mejor, en nombre del rey, y sellad el escrito con el anillo del rey, porque un escrito que fue redactado en nombre del rey y sellado con el anillo del rey no puede ser anulado”. (9) Entonces llamaron a los escribas del rey, esto fue esto fue en el tercer mes,-el mes de Siván –el día veintitrés, y se escribió, tal como lo ordenó Mordejai, a los judíos, a los sátrapas, a los príncipes y gobernadores de las comarcas, desde la India hasta Etiopía, ciento veintisiete comarcas, a cada comarca en su escritura, a cada pueblo en su idioma, y también a los judíos en su escritura y en su idioma. (10) Y escribió en el nombre del rey Ajashverosh y selló con el anillo del rey y envió las cartas por correos a caballo, quienes emplearon veloces corceles que provenían de las caballerizas reales: (11) Que el rey había permitido a los judíos en todas las ciudades, unirse y defender sus vidas, destruir, matar y aniquilar todo ejército y pueblo de la comarca que los hostigasen, inclusive niños

וּשְׁלַלְם לְבוּז: 12 בַּיּוֹם אֶחָד בְּכָל־מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אַחֲשֹׁרוֹשׁ בְּשִׁלוּשָׁה
עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנַיִם־עָשָׂר הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר: 13 פֶּתַשְׁגָּן הִכְתֵּב לְהַנְתִּין דֵּת
בְּכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה גָּלוּי לְכָל־הָעַמִּים וְלַהֲיוֹת הַיְהוּדָיִים [הַיְהוּדָיִים]
עֲתוּדִים [עֲתִידִים] לַיּוֹם הַזֶּה לְהַנְקֵם מֵאִיְבֵיהֶם: 14 הָרָצִים רִכְבֵי הָרֶכֶשׁ
הָאֲחֻשְׁתָּרָנִים יֵצְאוּ מִבְּהַלִּים וּדְחוּפִים בְּדַבַּר הַמֶּלֶךְ וְהִדֵּת נִתְּנָה בְּשׁוֹשָׁן
הַבִּירָה: 15 וּמְרַדְכֵי יֵצְאוּ | מִלְּפָנַי הַמֶּלֶךְ בְּלִבּוֹשׁ

מִלְכוּת תְּכֵלֶת וְחֹר וְעֹטֶרֶת זָהָב גְּדוּלָּה וְתִכְרִיף בּוּץ וְאַרְגָּמָן וְהָעִיר
שׁוֹשָׁן צָהֳלָה וְשִׂמְחָה: 16 לַיְהוּדָיִים הִיְתָה אֹרְחָה וְשִׂמְחָה וְשִׁשָּׁן וְיָקָר:
17 וּבְכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה וּבְכָל־עִיר וְעִיר מְקוֹם אֲשֶׁר דִּבְרַ־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ
מִגִּיעַ שִׂמְחָה וְשִׁשָּׁן לַיְהוּדָיִים מִשְׁתָּה וַיּוֹם טוֹב וְרַבִּים מֵעַמֵי הָאָרֶץ
מִתִּיהָדִים כִּי־נִפְּל פַּחַד־הַיְהוּדָיִים עֲלֵיהֶם: פֶּרֶק ט 1 וּבְשָׁנַיִם עָשָׂר חֹדֶשׁ
הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר בְּשִׁלוּשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ אֲשֶׁר הִגִּיעַ דִּבְרַ־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ
לְהַעֲשׂוֹת בַּיּוֹם אֲשֶׁר שִׁבְרוּ אִיְבֵי הַיְהוּדָיִים לְשִׁלוּט בָּהֶם וּנְהַפּוּדָה הוּא אֲשֶׁר
יִשְׁלְטוּ הַיְהוּדָיִים הֵמָּה בְּשִׁנְאֵיהֶם: 2 נִקְהָלוּ הַיְהוּדָיִים בְּעָרֵיהֶם
בְּכָל־מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אַחֲשֹׁרוֹשׁ לְשַׁלַּח יָד בְּמִבְקָשֵׁי רַעְתָם וְאִישׁ
לֹא־עָמַד לְפָנֵיהֶם כִּי־נִפְּל פַּחַד־ם עַל־כָּל־הָעַמִּים: 3 וְכָל־שָׂרֵי הַמְּדִינֹת
וְהָאֲחֻשְׁדָּרָפְנִים וְהַפְּחֹת וְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִנְּשָׂאִים
אֶת־הַיְהוּדָיִים כִּי־נִפְּל פַּחַד־מְרַדְכֵי עֲלֵיהֶם: 4 כִּי־גָדוֹל מְרַדְכֵי בְּבֵית
הַמֶּלֶךְ וְשָׁמְעוּ הוֹלֵךְ בְּכָל־הַמְּדִינֹת כִּי־הָאִישׁ מְרַדְכֵי הוֹלֵךְ וְגָדוֹל: 5 וַיָּבֹאוּ
הַיְהוּדָיִים בְּכָל־אִיְבֵיהֶם מִכַּת־חֶרֶב וְהָרָג וְאֲבָדָן וַיַּעֲשׂוּ בְּשִׁנְאֵיהֶם כְּרָצוֹנָם:

6 וּבְשׁוֹשָׁן הַבִּירָה הָרָגוּ הַיְהוּדָיִים וְאֲבָד חֲמִשׁ מֵאוֹת
אִישׁ:
7 וְאֵת
פָּרְשַׁנְדָּתָא
וְאֵת
דְּלִפּוֹן
וְאֵת
אֲסַפְתָּא:
8 וְאֵת

y mujeres, y quedarse con sus bienes, (12) en un día en todas las comarcas del rey Ajashverosh, el decimotercer día del doceavo mes, que es el mes de Adar. (13) Y se ordenó entregar copias de este escrito en cada comarca informando a todos los pueblos que los judíos debían estar preparados para este día, para vengarse de sus enemigos. (14) Los mensajeros, montados en caballos reales, partieron velozmente, urgidos por la palabra del rey, y el edicto fue publicado en Shushán, la capital del reino. (15) **Y Mordejai salió de la presencia del rey ataviado con la vestimenta real, de color azul y blanco, con una gran corona de oro y un manto de seda marina y color púrpura; y la ciudad de Shushán estaba llena de júbilo y alegría.** (16) **Para los judíos surgió la luz y alegría, el regocijo y la gloria.** (17) Y en toda comarca y en todas las ciudades, donde había llegado el edicto del rey, los judíos festejaron con banquetes y alegría, y muchos de entre los pueblos de la tierra se tornaron judíos porque el temor a los judíos había caído sobre ellos.

CAPÍTULO 9

(1) En el decimotercer día del duodécimo mes, que es el mes de Adar, cuando debía ejecutarse el edicto del rey, es decir en el día en que los enemigos de los judíos esperaban dominarlos, sucedió precisamente lo contrario, los judíos dominaron a sus enemigos. (2) Se juntaron todos los judíos de todas las ciudades de las comarcas del rey Ajashverosh, y atacaron a todos los que querían atentar contra su vida y nadie se les resistió, ya que todos los pueblos sentían temor ante ellos. (3) Y todos los príncipes de las comarcas, los sátrapas, los gobernadores y funcionarios del rey apoyaban a los judíos, ya que el miedo a Mordejai había caído sobre ellos. (4) Porque Mordejai era una persona importante e la casa del rey y su fama llegaba a todas las comarcas, ya que Mordejai se volvía cada vez más poderoso. (5) Y golpearon los judíos a todos sus enemigos a filo de espada, con mortandad y destrucción, e hicieron con quienes los odiaban lo que quisieron. (6) Y en la capital Shushán, los judíos mataron a quinientos hombres. (7) También mataron a Parshandata, y a Dalfón y a Aspata,

ואת	פורתא
ואת	אדליא
9 ואת	ארידתא:
ואת	פרמשתא
ואת	אריסי
ואת	ארדי
10 עשרת	ויזתא:

בְּנֵי הַמֶּן בֶּן־הַמֶּדְתָּא צִרְרַהּ הֵיהוּדִים הֶרְגוּ וּבִבְזָה לֹא שָׁלְחוּ אֶת־יָדָם:
 יֵא בַיּוֹם הַהוּא בָּא מִסְפָּר הַהֶרּוּגִים בְּשׁוֹשָׁן הַבִּירָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:
 12 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה בְּשׁוֹשָׁן הַבִּירָה הֶרְגוּ הֵיהוּדִים וְאַבְד
 חֲמֵשׁ מֵאוֹת אִישׁ וְאֵת עֶשְׂרֵת בְּנֵי־הַמֶּן בְּשָׂאֵר מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ מִה עָשׂוּ
 וּמִה־שָׁאֲלֹתֶיךָ וַיִּנְתֶּן לָךְ וּמִה־בִּקְשֹׁתֶיךָ עוֹד וְתַעֲשׂ: 13 וְתֹאמֶר אֶסְתֵּר
 אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יִנְתֶּן גַּם־מִחֵר לִיהוּדִים אֲשֶׁר בְּשׁוֹשָׁן לַעֲשׂוֹת כְּדַת
 הַיּוֹם וְאֵת עֶשְׂרֵת בְּנֵי־הַמֶּן יִתְּלוּ עַל־הָעֵץ: 14 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהַעֲשׂוֹת כֵּן
 וְתִנְתֶּן דָּת בְּשׁוֹשָׁן וְאֵת עֶשְׂרֵת בְּנֵי־הַמֶּן תִּלּוּ: 15 וַיִּקְהִלוּ הֵיהוּדִים
 [הֵיהוּדִים] אֲשֶׁר־בְּשׁוֹשָׁן גַּם בַּיּוֹם אַרְבַּעַה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אָדָר וַיִּהְרְגוּ
 בְּשׁוֹשָׁן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אִישׁ וּבִבְזָה לֹא שָׁלְחוּ אֶת־יָדָם: 16 וּשְׂאֵר הֵיהוּדִים
 אֲשֶׁר בְּמְדִינֹת הַמֶּלֶךְ נִקְהִלוּ וְעָמְדוּ עַל־נַפְשָׁם וְנוֹחַ מֵאִיבֵיהֶם וְהָרַג
 בְּשִׁנְאֵיהֶם חֲמֵשָׁה וּשְׁבַעִים אֶלֶף וּבִבְזָה לֹא שָׁלְחוּ אֶת־יָדָם:
 17 בַּיּוֹם־שְׁלֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אָדָר וְנוֹחַ בְּאַרְבַּעַה עָשָׂר בּוֹ וַעֲשָׂה אֹתוֹ יוֹם
 מְשֻׁתָּה וּשְׂמֻחָה: 18 וְהֵיהוּדִים [וְהֵיהוּדִים] אֲשֶׁר־בְּשׁוֹשָׁן נִקְהִלוּ בְּשִׁלְשָׁה
 עָשָׂר בּוֹ וּבְאַרְבַּעַה עָשָׂר בּוֹ וְנוֹחַ בְּחֲמֵשָׁה עָשָׂר בּוֹ וַעֲשָׂה אֹתוֹ יוֹם מְשֻׁתָּה
 וּשְׂמֻחָה: 19 עַל־כֵּן הֵיהוּדִים הַפְּרוּזִים [הַפְּרוּזִים] הֵישִׁבִים בְּעָרֵי הַפְּרוּזוֹת
 עֹשִׂים אֶת יוֹם אַרְבַּעַה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אָדָר שְׂמֻחָה וּמְשֻׁתָּה וַיּוֹם טוֹב
 וּמְשֻׁלוֹחַ מְנוֹת אִישׁ לְרַעְהוּ: 20 וַיִּכְתַּב מְרַדְכָּי אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

(8) y a

y a

y a

y a

(9) y a

y a

y a

Porata,

Adaliay,

Aridata,

Parmashta,

Arisay,

Ariday,

Vaizata,

los diez hijos de Hamán, el opresor de los judíos. Pero no tocaron sus bienes. (11) Ese día, el rey fue informado del número de muertos en la fortaleza de Shushán, la capital real. (12) Entonces el rey le dijo a la reina Ester: “Los judíos se encuentran en Shushán, actuar según el edicto de hoy, y que los diez hijos en Shushán, han matado a quinientos hombres y a los diez hijos de Hamán -¡Que habrán hecho en las demás comarcas reales! Y ¿Cuál es tu deseo ahora?-Te será concedido. ¿Y qué es lo que aún deseas? –Así se hará”. (13) Ester dijo: “Si al rey le parece bien, que se permita también mañana a los judíos que los hijos de Hamán sean colgados en la horca”. (14) El rey ordenó que así se hiciera, y el edicto fue publicado en Shushán y los diez hijos de Hamán fueron colgados.(15) Los judíos que estaban en Shushán, se juntaron también el decimocuarto día del mes de Adar, y mataron a trescientos hombres pero no se dedicaron al saqueo. (16) Los otros judíos, en las comarcas reales, también se unieron para defender sus vidas y lograron tranquilidad de sus enemigos, matando a quienes los odiaban, setenta y cinco mil; pero no se entregaron al saqueo. (17) Esto sucedió el decimotercer día del mes de Adar, y al decimocuarto reinaba la calma y éste fue un día de banquetes y de alegría. (18) Pero los judíos que estaban en Shushán se reunieron los días trece y catorce del mes y descansaron el día quince, y este día fue de banquetes y alegría. (19) Por eso, los judíos que viven en las llanuras, en ciudades no fortificadas, festejan el decimocuarto día del mes de Adar con alegría y banquetes, y día de fiesta, y se envían obsequios los unos a los otros. (20) Y Mordejai redactó estos sucesos y envió cartas a todos los judíos que vivían en las comarcas del rey Ajashverosh, los que estaban cerca y los

וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל-כָּל-הַיְהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אַחֲשׁוּרוּשׁ
 הַקְּרוּבִים וְהַרְחֻקִים: 21 לְקִיָּם עֲלֵיהֶם לְהִיּוֹת עֹשִׂים אֵת יוֹם אַרְבַּעַה
 עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אָדָר וְאֵת יוֹם-חֲמִשָּׁה עָשָׂר בּוֹ בְּכָל-שָׁנָה וְשָׁנָה: 22 כִּימִים
 אֲשֶׁר-נָחַו בָּהֶם הַיְהוּדִים מֵאֲוִיבֵיהֶם וְהַחֹדֶשׁ אֲשֶׁר נִהְפָּךְ לָהֶם מִיְגוֹן
 לְשִׂמְחָה וּמֵאֲבֵל לְיוֹם טוֹב לַעֲשׂוֹת אוֹתָם יְמֵי מְשֻׁתָּה וְשִׂמְחָה וּמְשֻׁלּוּחַ
 מְנוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ וּמִתְנֻנּוֹת לְאֲבִיוֹנִים: 23 וְקִבַּל הַיְהוּדִים אֵת אֲשֶׁר-הִחֲלוּ
 לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר-כָּתַב מְרַדְכֵי אֲלֵיהֶם: 24 כִּי הָמָן בֶּן-הַמֵּדָתָא הָאֲגָגִי
 צִוָּר כָּל-הַיְהוּדִים חָשַׁב עַל-הַיְהוּדִים לְאַבְדָם וְהַפִּיל פּוֹר הוּא הַגּוֹרֵל
 לְהָמָס וּלְאַבְדָם: 25 וּבְבֹאֶה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אָמַר עַם-הַסֵּפֶר יָשׁוּב מִחֲשֻׁבְתּוֹ
 הִרְעָה אֲשֶׁר-חָשַׁב עַל-הַיְהוּדִים עַל-רֹאשׁוֹ וְתָלוּ אוֹתוֹ וְאֵת-בָּנָיו עַל-הָעֵץ:
 26 עַל-כֵּן קָרְאוּ לְיָמֵים הָאֵלֶּה פּוּרִים עַל-שֵׁם הַפּוֹר עַל-כֵּן עַל-כָּל-דְּבָרֵי
 הָאֲגָרָת הַזֹּאת וּמֵהֲרָאוּ עַל-כֹּכָה וּמָה הִגִּיעַ אֲלֵיהֶם: 27 קִיְמוּ וְקִבְּלוּ
 [וְקִבְּלוּ] הַיְהוּדִים | עֲלֵיהֶם | וְעַל-זֶרְעָם וְעַל כָּל-הַנְּלוּיִם עֲלֵיהֶם וְלֹא יַעֲבֹר
 לְהִיּוֹת עֹשִׂים אֵת שְׁנֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּה כְּכַתְּבָם וְכִזְמָנָם בְּכָל-שָׁנָה וְשָׁנָה:
 28 וְהַיָּמִים הָאֵלֶּה נִזְכָּרִים וְנַעֲשִׂים בְּכָל-דְּיוֹר וְדוֹר מְשֻׁפָּחָה וּמְשֻׁפָּחָה
 מְדִינָה וּמְדִינָה וְעִיר וְעִיר וַיְמֵי הַפּוּרִים הָאֵלֶּה לֹא יַעֲבֹרוּ מִתּוֹךְ הַיְהוּדִים
 וְזָכְרָם לֹא-יִסּוּף מִזֶּרְעָם: 29 וְתִכְתֹּב אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה
 בַּת-אַבְיָחַיִל וּמְרַדְכֵי הַיְהוּדִי אֶת-כָּל-תְּקוּף לְקִיָּם אֵת אֲגָרַת הַפּוּרִים
 הַזֹּאת הַשְּׁנִית: 30 וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל-כָּל-הַיְהוּדִים אֶל-שֶׁבַע וְעֹשְׂרִים
 וּמֵאָה מְדִינָה מַלְכוּת אַחֲשׁוּרוּשׁ דְּבָרֵי שְׁלוֹם וְאַמֶּת: 31 לְקִיָּם אֵת-יְמֵי
 הַפּוּרִים הָאֵלֶּה בְּזִמְנֵיהֶם כַּאֲשֶׁר קִיָּם עֲלֵיהֶם מְרַדְכֵי הַיְהוּדִי וְאַסְתֵּר
 הַמַּלְכָּה וְכַאֲשֶׁר קִיְמוּ עַל-נַפְשָׁם וְעַל-זֶרְעָם דְּבָרֵי הַצְּמוֹת וְזַעֲקָתָם:
 32 וּמֵאֵמֶר אֶסְתֵּר קִיָּם דְּבָרֵי הַפּוּרִים הָאֵלֶּה וְנִכְתָּב בַּסֵּפֶר: פֶּרֶק י 1 וַיִּשָּׂם
 הַמֶּלֶךְ אַחֲשֵׁרֶשׁ [אַחֲשׁוּרוּשׁ] | מִס עַל-הָאָרֶץ וְאֵיִי הַיָּם: 2 וְכָל-מַעֲשֵׂה
 תְּקוּפּוֹ וּגְבוּרָתוֹ וּפְרָשֶׁת גְּדֻלַּת מְרַדְכֵי אֲשֶׁר גִּדְּלוּ הַמֶּלֶךְ הִלּוּא-הֶם

que estaban lejos, (21) para indicarles que todos los años debían festejar el decimocuarto y el decimoquinto día del mes de Adar (22) como días en que los judíos tuvieron descanso de sus enemigos, y el mes en que la desgracia se había convertido en alegría, y el dolor en un día de fiesta. Y había que festejar con banquetes y alegría y enviándose regalos los unos a los otros y dándo dadivas a los pobres. (23) Y los judíos se comprometieron a continuar con lo que ya habían comenzado y con lo que Mordejai les había escrito. (24) Porque Hamán, hijo de Hamedata el agagueo, enemigo de todos los judíos había planeado exterminar a los judíos y había echado el pur, o sea la suerte, para exterminarlos y destruirlos, (25) pero al presentarse ante el rey, esté órdeno por escrito que el malvado plan que había ideado Hamán contra los judíos volviese sobre su propia cabeza, así que fue colgado, con sus hijos, en la horca. (26) Por eso estos días fueron llamados ‘purim’, de la palabra ‘pur’. Por eso, y como concecuencia de todas las palabras de esa carta, y por todo lo que habían visto y por todo lo que les había sucedido, (27) los judíos aceptaron y se comprometieron, ellos y todos los de su simiente y todos los que se les iban uniendo, sin falta, a observar estos dos días, conforme a lo escrito, y en sus respectivas fechas, año tras año. (28) Y estos días se observan y se festejan en todas las generaciones, en todas las familias, en todas las comarcas y en todas las ciudades. Y nunca se dejarán de observar estos días de Purim entre los judíos, y su recuerdo no se borrara en sus descendientes.

(29) Entonces la reina Ester, hija de Abijail, redactó juntamente con Mordejai, el judío, con plena autoridad, la segunda proclama de Purim (30) y envió cartas a todos los judíos en las ciento veintisiete comarcas del rey Ajashverosh con palabras de paz y verdad, (31) para confirmar los días de Purim en las fechas correspondientes, tal como lo habían ordenado Mordejai, el judío, y la reina Ester y tal como lo habían establecido para ellos mismos y para su simiente juntamente con los ayunos y las plegarias. (32) Y el mandamiento de Ester confirmó estos asuntos de Purim, y todo esto fue escrito en un libro.

CAPÍTULO 10 (1) Y el rey Ajashverosh impuso un tributo sobre la tierra y hasta las costas del mar. (2) Y todo el relato de su poder y autoridad, y el relato de la grandeza de Mordejai, a

כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי מִדֵּי וּפְרָס: 3 כִּי | מְרַדְּכֵי הַיְהוּדִי
 מִשְׁנֵה לַמֶּלֶךְ אַחֲשֵׁרוּשׁ וְגָדוֹל לַיְהוּדִים וְרָצוּי לְרַב אַחֲיוּ דִרְשׁ טוֹב לְעַמּוֹ
 וְדִבֵּר שְׁלוֹם לְכָל־זֵרְעוֹ:

La meguilá se enrolla y el se dice la siguiente berajá:

BENDITO ERES TÚ ADONAI
 NUESTRO DIOS REY DEL
 UNIVERSO, EL QUE LUCHÓ
 NUESTRAS LUCHAS,

Baruj Attá Adonai Eloheinu
 Mélej ha'olam, harrav
 et riveinu,

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הָרַב
 אֶת רֵיבֵנוּ,

JUZGÓ NUESTROS JUICIOS,
 VENGO NUESTRAS VENGANZAS
 Y DIO SU MERECIDO A TODOS
 LOS ENEMIGOS DE NUESTRA
 ALMA Y QUE NOS SALVÓ DE
 NUESTRAS AFLICCIONES.

Vehaddán et dineinu,
 vehannokem et nikmateinu,
 vehameshal.lem guemul lejol
 oyevei nafsheinu, vehannifrá'
 lanu mit.tzareinu.

וְהִדִּין אֶת דֵּינֵנוּ, וְהִנּוּקֵם
 אֶת נִקְמַתֵנוּ,
 וְהִמְשִׁילֵם גְּמוּל לְכָל
 אֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ, וְהִנְפִּירָע
 לָנוּ מִצָּרֵינוּ.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL
 QUE SALVA A SU PUEBLO
 ISRAEL DE TODOS SUS
 ENEMIGOS, EL DIOS SALVADOR.

Baruj Attá Adonai, hannifrá'
 le'ammó Yisrael mikkol
 tzareihem, haEl hammoshía'.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַנּוֹפֵרֵעַ
 לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִכָּל
 צָרֵיהֶם, הָאֵל הַמוֹשִׁיעַ.

Halajot de Purim de acuerdo al Rambam

traducción del rabino Juan Mejía

(Mishné Torá, Séfer Zemanim, Hiljot Meguilá vejanukká 1)

1 La lectura de la meguilá en su tiempo [indicado] es una mitzvá positiva ordenada por los escribas, y es sabido que es una *takkaná* (legislación positiva) de los profetas. Y todos están obligados en su lectura- hombres y mujeres, extranjeros (*guerim*) y esclavos libertos. Y educamos a los menores a que la lean. E incluso los sacerdotes en su *avodá* (sacrificios en el Templo) cesan su *avodá* y vienen a oír la lectura de la meguilá. Y así dejamos de lado el estudio de la torá para leer la meguilá- cuánto más aún el resto de las mitzvot de la torá son dejadas de lado para leer la meguilá. Y no hay obligación que nos haga dejar de lado la lectura de la meguilá excepto [enterrar] un muerto que no tiene deudos, ya que quien se encuentra a un muerto tal lo entierra primero y luego lee la meguilá.

2 Tanto el que lee como el que escucha al que lee- cumple su obligación. Esto es sólo en el caso de oír la lectura de alguien que estaba obligado a leerla, por ello si el que la lee es un menor de edad o un demente, el que escucha [esta lectura] no cumple su obligación.

3 Es una mitzvá leer la meguilá completa. Y leerla de noche y de día. Y toda la noche es adecuada para la lectura de la noche y todo el día es adecuado para la lectura del día. Y bendice antes de su lectura en la noche, tres bendiciones: 1. "BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIOS REY DEL UNIVERSO, EL QUE NOS SANTIFICÓ CON SUS MITZVOT Y NOS ORDENÓ A LEER LA MEGUILÁ." 2. "BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIOS REY DEL UNIVERSO, EL QUE HIZO MILAGROS PARA NUESTROS

quien el rey Ajashverosh había encumbrado, ¿acaso no constan en los libros de las crónicas de los reyes de Media y Persia? (3) Porque Mordejai el judío, fue segundo después del rey Ajashverosh, y fue un grande ante los judíos, y querido por la mayoría de sus hermanos, pues buscaba el bienestar de su pueblo y hablaba paz a toda su simiente.



ANCESTROS EN ESTOS DÍAS EN ESTA ÉPOCA DEL AÑO." 3. "BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIOS REY DEL UNIVERSO, EL QUE NOS AVIVÓ Y NOS MANTUVO Y NOS HIZO LLEGAR A ESTE MOMENTO."

Y en aquellos que tienen la costumbre de bendecir después de la lectura, bendice: "BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIOS REY DEL UNIVERSO, EL QUE LUCHÓ NUESTRAS LUCHAS, JUZGÓ NUESTRAS JUICIOS, VENGÓ NUESTRAS VENGANZAS Y DIO SU MERECIDO A TODOS LOS ENEMIGOS DE NUESTRA ALMA Y QUE NOS SALVÓ DE NUESTRAS AFLICCIONES. BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE SALVA A SU PUEBLO ISRAEL DE TODOS SUS ENEMIGOS, EL DIOS SALVADOR."

4 ¿Cuál es el tiempo para leerla? Se establecieron muchos tiempos para su lectura pues está dicho "en sus tiempos" (Ester 9.31). Y estos son sus tiempos de lectura: Toda ciudad que estaba circunscrita por una muralla en los días de Yehoshúa' ben Nun, ya esté en la tierra de Israel o por fuera de ella, lee la meguilá el quince de Adar. Y este tipo de ciudad es la que llamamos "*keraj*" (ciudad amurallada). Y toda ciudad que no estaba circunscrita por una muralla en los días de Yehoshúa', así no esté circunscrita hoy día- lee la meguilá el catorce y esta ciudad es la que llamamos "*'ir*" (ciudad).

5 Shushán la capital- a pesar de que no estaba circunscrita por una muralla en los tiempos de Yehoshúa' ben Nun, lee el quince de Adar, pues en este día ocurrió el milagro pues está dicho "y descansaron en el día quince de él" (Ester 9.18). Y por qué conectaron este hecho con los días de Yehoshúa'- para darle honor a la tierra de Israel que en ese momento estaba desolada, para que lean [en la tierra de Israel] como los habitantes de Shushán y fueran considerados como habitantes de ciudades amuralladas a pesar de estar destruídas en ese momento, ya que estaban amuralladas en los días de Yehoshúa' y hubiese una conexión a la tierra de Israel en este milagro.

6 Los habitantes de las aldeas que sólo se congregan en las sinagogas los lunes y los jueves, [los rabinos] declararon que adelantaran la lectura y leyeran en su día de reunión. ¿Cómo? Si el catorce [de Adar] cae en un lunes o un jueves, leen ese mismo día. Y si cae en otro día, que no es lunes ni jueves, adelantan y leen el lunes o el jueves más cercano al día catorce.

7 ¿Cómo? Si el catorce cae el domingo, se adelantan y leen el jueves previo que es el día once. Si cae el martes, se lee el lunes previo que es el día trece. Si cae el día miércoles, se lee el lunes que es el día doce. Y en todos los casos en los que se adelantan y leen antes del catorce, no se lee la meguilá sino en presencia de diez.

8 Una aldea donde no se reúnen los lunes y los jueves, no leen la meguilá sino el catorce. Y una ciudad donde no hay diez desocupados fijos en la sinagoga para las necesidades de la comunidad es considerada como una aldea, y adelantan y leen en el día de la asamblea; y si no hay en la ciudad diez seres humanos, su ventaja es su perdición, y estos son considerados como los hombres de una gran ciudad y sólo leen el catorce.

9 ¿Cuál es el caso de que se adelantan y leen en el día de la asamblea? En el tiempo en el que hay un rey en Israel. **Pero en este tiempo, no leemos la meguilá sino en su tiempo que es el catorce o el quince de**

Adar. Los habitantes de las aldeas y de las ciudades leen el catorce. Y los habitantes de las "kerajim" (ciudades amuralladas en los tiempos de Yehoshúa' ben Nun), leen el quince.

10 Un habitante de una ciudad que llega a un keraj o un habitante de un keraj que llega a una ciudad- si su intención es volver a su lugar durante el tiempo de la lectura y se demora y no vuelve- lee como en su lugar [de residencia]. Y si no tiene la intención de volver sino después del tiempo de la lectura, lee con los habitantes del lugar en el que se encuentra. Y un keraj y todos los sitios adjacentes a éste y todos los lugares que pueden verlo [el keraj] sino hay más de dos mil codos entre ellos- son considerados parte del keraj [así estén por fuera de las murallas] y leen el quince de Adar.

11 Una ciudad sobre la que se tiene una duda si estaba circunscrita por una muralla en los tiempos de Yehoshúa' ben Nun o si fue circunscrita después- se lee en dos días, que son el catorce y el quince y en sus noches. Y bendecimos sobre su lectura sólo el catorce, pues éste es el tiempo de su lectura en la mayoría del mundo.

12 Si leyeron la meguilá en Adar, y después intercaló un año [añadiendo un extra mes de Adar]- volvemos y leemos en el segundo mes de Adar en su tiempo.

13 No leemos la meguilá en Shabbat como una prevención, no sea la tome y vaya a donde alguien que es experto en su lectura, y la transporte cuatro codos en el espacio público. Ya que todos están obligados a leerla y no todos son expertos en su lectura. Por lo tanto, si el tiempo de la lectura cae en Shabbat, adelantamos y leemos la meguilá un día antes de Shabbat, y estudiamos las halajot de Purim durante el Shabbat, para recordar que es Purim.

14 ¿Cómo? Si el catorce cae en Shabbat, los habitantes de las ciudades se adelantan y leen el día antes del Shabbat, y los habitantes de las kerajim leen en su tiempo el domingo. Si el quince cae en Shabbat, los habitantes de las kerajim se adelantan y leen el día antes del Shabbat, que es el día catorce y los habitantes de las ciudades leen ese mismo día que es su tiempo y, he aquí, que todos leen el catorce.

(Mishné Torá, Séfer Zemanim, Hiljot Meguilá vejanukká 2)

1 El que lee la meguilá en desorden, no cumplió su obligación. Si leyó y olvidó un verso y lee el verso que le sigue y luego vuelve y lee el verso que olvidó y después sigue leyendo el tercer verso [saltándose el segundo verso que ya leyó]--no cumplió su obligación, pues leyó en desorden. ¿Cómo hará? Comienza desde el verso que leyó y lee todos los versos subsiguientes en orden.

2 Si encontró un kahal que leyó la mitad no dirá "leeré la segunda mitad con ellos y luego leeré la primera mitad" pues éste lee en desorden. Sino que leerá desde el comienzo hasta el final en su orden. Si leyó y pausó un poco y vuelve a comenzar a leer- aún si pausó lo suficiente para completar toda la meguilá- puesto que leyó toda la meguilá en orden, cumplió su obligación.

3 El que lee la meguilá de memoria, no cumplió su obligación. Una persona que no habla hebreo y oye una meguilá escrita en hebreo y en caracteres hebreos- así no entienda qué se dice, cumplió su obligación. Y del mismo modo, si estaba escrita en griego y la oye--cumplió su obligación-- aún si no conoce la lengua griega, aún si la persona que oye entiende hebreo.

4 Si está escrita en traducción (aramea) o en otra lengua de las naciones-- no cumple su obligación al leerla sino quien entiende esta lengua. Y esto, si la meguilá está escrita en esta lengua. Pero si está escrita en letras hebreas, y la lee en arameo para los arameos- no cumplió su obligación, pues he aquí que está leyendo de memoria, y dado que aquel que lee no cumple su

obligación, aquel que escucha no cumple su obligación.

5 El que lee la meguilá sin intención (*kavvaná*), no cumple su obligación. ¿Cómo? Si la estaba escribiendo o interpretando o editando--si tiene la intención en su corazón, cumple su obligación y si no tiene intención en su corazón, no cumple su obligación. Si lee y se adormece, dado que no se durmió profundamente, cumplió su obligación.

6 ¿De qué estamos hablando cuando decimos que el que tiene intención en su corazón cuando escribe, cumplió su obligación? Cuando tiene la intención de cumplir su obligación con la lectura que lee de el libro que está copiando al tiempo que está escribiendo. Pero si tiene la intención de cumplir su obligación leyendo de la meguilá que está escribiendo- no cumplió su obligación, pues no cumple su obligación quien lee de un libro que no esté escrito completamente en el momento en que se lee.

7 El que lee la meguilá y comete errores en su lectura y leyó una lectura confusa- cumplió su obligación, pues no somos escrupulosos en su lectura. Si leyó de pie o sentado- cumplió su obligación así esté en público. Pero no leerá sentado en público *a priori* por el respeto de la congregación. Si la leen dos personas, o incluso diez, juntos- cumplieron su obligación los que leyeron y los que escucharon de los que leyeron. Y lo lee el adulto con el menor incluso en público.

8 No leemos la meguilá en público de una meguilá escrita con los demás ketuvim. Y si leyó, no cumplió su obligación--a menos que la meguilá sea más ancha o más angosta que el resto de los rollos para que sea reconocible. Pero un individuo puede leer de ella, así no sea más ancha o más angosta, y cumple así su obligación.

9 No escribimos la meguilá sino con tinta, sobre guevil o sobre pergamino como un séfer torá. Si fue escrita con tinta de nueces o calacanto, es válida. Si es escrita con cualquier otro tipo de colores, es inválida. Una meguilá necesita renglones como la torá, aunque su piel no necesita preparación para su propio uso. **Si fue escrita sobre papel o sobre piel que no ha sido preparada, o fue escrita por un gentil o por un sectario- es inválida.**

10 Si hay en ella letras borroneadas o rotas- si su esquema todavía es reconocible- aún si es la mayoría de la letra la que está borroneada- es kasher. Y si su esquema no es reconocible, si la mayoría de la letra está integra- es kasher. Si no, es inválida. Si el escriba omitió algunas letras o algunos versos, y el que la lea las dice de memoria- cumplió con su obligación.

11 La meguilá necesita ser cosida, hasta que todas sus pieles sean un solo rollo. Y sólo se puede coser con nervio, como un rollo de la Torá. Y si fue cosida con algo que no sea nervio, es inválida. Y no es necesario coser a todo lo ancho de la página, como en un séfer. Así sólo haya cosido tres puntos en un extremo de la página, tres puntos en el centro y tres puntos en el otro extremo- es válida, pues es llamada "una carta".

12 Es necesario que el que lee lea los nombres de los diez hijos de Hamán en una sola respiración, para informarle al pueblo que todos fueron colgados y muertos como uno. Y es una costumbre en todo Israel que el que lee la meguilá, la lee y la extiende como una carta, y cuando termine la enrolla por completo y luego bendice.

13 Estos dos días, el catorce y el quince [de Adar], está prohibido hacer *hespedim* (elogios fúnebres) y ayunos por toda persona en todo lugar- ya sea para los habitantes de las *kerajim* que sólo celebran el quince, ya sea los habitantes de las ciudades que sólo celebran el catorce. Y en los dos días está prohibido el hesped y el ayuno en el primer mes de Adar como en el segundo mes de Adar. Los habitantes de las aldeas que se adelantan y leen el lunes o el jueves cercano a Purim, pueden hacer hespedim y ayunar en el día en el que leen, pero está prohibido en estos

dos días a pesar de que no leen en estos días.

14 Es una mitzvá en el día catorce para los habitantes de las aldeas y las ciudades, y en el quince para los habitantes de las kerajim, hacer un día de banquetes y alegría y enviar porciones a los amigos y regalos para los pobres. Y está permitido hacer melajá, a pesar de que no es apropiado hacer melajá en éste. Dijeron nuestros sabios: todo el que hace melajá en el día de Purim, no verá un signo de bendición.

15 Los habitantes de las aldeas que se adelantan y leen el lunes o el jueves- si entregaron dineros a los pobres en el día de su lectura, cumplen su obligación. Pero el banquete y la alegría sólo se hacen en el día catorce, y si se adelantaron, no cumplieron su obligación. Aquel que hace el banquete de Purim por la noche, no cumplió su obligación.

16 ¿Cómo es la obligación de este banquete? Que coma carne y despliegue un banquete hermoso de acuerdo a sus posibilidades y beberá vino, hasta que se emborrache y se duerma de su borrachera.

17 Y del mismo modo está obligado a mandar dos porciones de carne o de un cocido o de dos tipos de comida a su prójimo. Pues está "Y enviará porciones, un hombre a su prójimo" (Ester 9,19; 9, 22) Dos porciones para cada persona. Y todo aquel que acrecienta sus porciones para su prójimo, esto es loable. Y si no tiene dinero, intercambiará con su prójimo- éste le enviará la comida de su banquete y éste le enviará la comida de su banquete para cumplir la mitzvá de "enviar porciones, un hombre a su prójimo."

18 Y necesita darle a los pobres en el día de Purim, y no dará a menos de dos pobres. Le dará a cada uno un regalo o dinero o comida o vituallas, pues está escrito "y regalos para los pobres" (Ester 9,22)--dos regalos para dos pobres. Y no somos limitados en las limosnas de Purim sino que cualquiera que extienda su mano para pedir se le dará, y no hay diferencia entre el dinero de Purim y otro tipo de tzedaká.

19 Es preferible que una persona acrecienta sus regalos para los pobres a que acrecienta en su banquete o en su envío de porciones- pues no hay alegría más grande y esplendorosa que la de alegrar el corazón de los pobres, los huérfanos, las viudas y los extraños. Pues aquel que alegra el corazón de estos desdichados es comparado con la Shejiná pues está escrito "y para revivir el espíritu de los caídos y para revivir el corazón de los desdichados" (Isaías 57.15)

20 Todos los libros de los profetas y todos los ketuvim, están destinados a ser anulados en el los días del Mesías con excepción de la meguilá de Ester- Y esta sobrevivirá como los cinco libros de Moisés y como las halajot de la Torá Oral que no se anularán jamás. Y a pesar de que todo recuerdo de las dificultades serán anulado, pues está escrito "pues se olvidarán las primeras dificultades pues se ocultarán de mis ojos" (Isaías 65.16), los días de Purim no se anularán pues está escrito "Y estos días de Purim, no pasarán de entre los judíos y su memoria no acabará de entre su semilla" (Ester 9,25).